

# دانشگاه اصفهان

## مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس کارشناسی زبان فرانسه گرایش ادبی

دانشکده زبان های خارجی

مصوب چهل و چهارمین جلسه شورای دانشگاه

مورخ ۹۵/۰۴/۲۷

# مشخصات کلی

## ۱. اهمیت و ضرورت

یادگیری زبان‌های خارجی به معنای دستیابی به جهانی جدید و کسب دیدگاه‌ها و جهان‌بینی‌های نو است چرا که هر زبان دریچه‌ای است به سوی فرهنگ و تمدن و اندیشه‌ای متفاوت. از سوی دیگر، گسترش فرهنگ و تحول اندیشه بر پایه ادبیات و علوم انسانی ملل گوناگون استوار است.

زبان فرانسه به عنوان یکی از غنی‌ترین زبان‌ها، منشأ ناب‌ترین و پربارترین متون ادبی و فلسفی جهان در قرون مختلف تاریخ محسوب می‌شود. تاثیر اندیشمندان و ادیبان فرانسوی زبان در حوزه‌های مختلف علوم بر متفکران دیگر ملت‌ها بر کسی پوشیده نیست. امروزه نیز ۵۵ کشور جهان به زبان فرانسه صحبت می‌کنند که خود می‌تواند صحنه‌ای بر ارزش و اهمیت مطالعه این زبان می‌باشد. به نظر می‌رسد که یادگیری این زبان می‌تواند در راستای گسترش زبان و ادبیات فارسی و نیز بومی‌سازی علوم انسانی بسیار کارآمد و مفید باشد.

## ۲. هدف

هدف از دوره کارشناسی زبان فرانسه گرایش ادبی، آموزش اصولی زبان فرانسه، معرفی ادبیات فرانسه و تاریخ ادبیات و شناساندن نویسندگان بزرگ فرانسوی از قرن ۱۷ تا دوره معاصر می‌باشد. در این دوره همچنین، دانشجویان با مکاتب ادبی و تاریخچه نقد ادبی آشنا شده و رویکردهای جدید نقد ادبی را فرا می‌گیرند.

## ۳. طول دوره و تعداد واحدهای درسی

طول دوره کارشناسی زبان فرانسه گرایش ادبی هشت نیمسال است که در نیم سال اول، دانشجویان موظف به گذراندن ۲۸۸ ساعت زبان مقدماتی فرانسه (۱۸ ساعت در هفته) هستند. برنامه درسی دوره مشتمل بر دروس پایه، تخصصی و اختیاری است و تعداد واحد دروس به تفکیک، به شرح زیر است:

جدول ۱: برنامه جدید دروس کارشناسی رشته زبان فرانسه گرایش ادبی

دروس عمومی	۲۲ واحد
دروس پایه	۲۸ واحد
دروس اصلی - تخصصی	۷۸ واحد
دروس اختیاری	۸ واحد
جمع کل	۱۳۶ واحد

## جدول دروس

جدول ۲: دروس پیش نیاز بازننگری شده مقطع کارشناسی رشته زبان فرانسه گرایش ادبی

ردیف	نام درس	تعداد ساعت در هفته	تعداد واحد	شماره صفحه
۱	دوره مقدماتی زبان فرانسه	۱۸	-	۱۴
	جمع کل		-	

- این درس جزو واحدهای پیش نیاز بوده و در مجموع واحدهای کل احتساب نمی گردد.

جدول ۴: دروس پایه بازننگری شده مقطع کارشناسی رشته زبان فرانسه گرایش ادبی

ردیف	نام درس	تعداد واحد	پیش نیاز	شماره صفحه
۱	خواندن و درک مفهوم متون (۱)	۲	-	۱۶
۲	گفت و شنود (۱)	۲	-	۱۷
۳	نگارش مقدماتی	۲	-	۱۸
۴	مبانی زبانشناسی (۱)	۲	-	۱۹
۵	دستور و املاء (۱)	۴	-	۲۱
۶	خواندن و درک مفهوم متون (۲)	۲	-	۲۲
۷	گفت و شنود (۲)	۲	-	۲۳
۸	نامه نگاری	۲	-	۲۴
۹	خواندن و ترجمه متون اسلامی (۱)	۲	-	۲۵
۱۰	اصول و روش ترجمه	۲	-	۲۶
۱۱	آواشناسی فرانسه	۲	-	۲۷
۱۲	واژه شناسی فرانسه	۲	-	۲۸
۱۳	نگارش (۱)	۲	-	۲۹
جمع کل		۲۸		

جدول ۵: دروس اصلی - تخصصی بازنگاری شده مقطع کارشناسی رشته زبان فرانسه گرایش ادبی

ردیف	نام درس	تعداد واحد	پیشنیاز	شماره صفحه
۱	گفت‌و شنود (۳)	۲	-	۳۰
۲	دستور و املاء (۲)	۴	-	۳۱
۳	نثر قرون ۱۷ و ۱۸	۲	-	۳۳
۴	شعر قرون ۱۷ و ۱۸	۲	-	۳۴
۵	نمایشنامه قرون ۱۷ و ۱۸	۲	-	۳۶
۶	ادبیات داستانی قرن ۱۹ فرانسه	۲	-	۳۸
۷	شعر قرن ۱۹ فرانسه	۲	-	۳۹
۸	نمایشنامه قرن ۱۹ فرانسه	۲	-	۴۱
۹	ادبیات داستانی قرن ۲۰ فرانسه	۲	-	۴۳
۱۰	شعر قرن ۲۰ فرانسه	۲	-	۴۴
۱۱	نمایشنامه قرن ۲۰ فرانسه	۲	-	۴۵
۱۲	دستور و املاء (۳)	۴	-	۴۷
۱۳	نگارش (۲)	۲	-	۴۸
۱۴	بیان شفاهی داستان (۱)	۲	-	۴۹
۱۵	بیان شفاهی داستان (۲)	۲	-	۵۰
۱۶	ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی	۲	-	۵۱
۱۷	ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه	۲	-	۵۳
۱۸	مبانی زیباشناسی (۲)	۲	-	۵۵

۵۷	-	۴	دستور و املاء (۴)	۱۹
۵۸	-	۲	نویسندگان فرانسوی زبان (۱)	۲۰
۶۰	-	۲	نویسندگان فرانسوی زبان (۲)	۲۱
۶۱	-	۲	نقد ادبی (۱)	۲۲
۶۳	-	۲	نقد ادبی (۲)	۲۳
۶۵	-	۲	تفسیر متون ادبی (۱)	۲۴
۶۶	-	۲	تفسیر متون ادبی (۲)	۲۵
۶۷	-	۲	داستان کوتاه	۲۶
۶۸	-	۲	مکاتب ادبی	۲۷
۷۰	-	۲	درآمدی بر ادبیات تطبیقی	۲۸
۷۱	-	۲	ترجمه متون نظم و نثر	۲۹
۷۳	-	۲	اصول و روش تحقیق	۳۰
۷۵	-	۲	کارگاه مطالعه	۳۱
۷۶	-	۲	ادبیات معاصر فرانسه	۳۲
۷۸	-	۲	سخنرانی و مناظره	۳۳
۷۹	-	۲	مقاله‌نویسی	۳۴
۸۰	-	۲	سنجش مهارت‌های زبانی	۳۵
۸۲	-	۱	روش‌های تدریس زبان خارجی	۳۶
۸۴	-	۱	کارآموزی	۲۷
		۷۸	جمع	

جدول ۶: دروس اختیاری مقطع کارشناسی رشته زبان فرانسه گرایش ادبی

ردیف	نام درس	تعداد واحد	پیشیاز	شماره صفحه
۱	امثال و تعبیرات	۲	-	۸۵
۲	انواع نثر	۲	-	۸۶
۳	خواندن متون مطبوعاتی	۲	-	۸۷
۴	اساطیر یونان و روم	۲	-	۸۹
۵	ادبیات معاصر ایرانی	۲	-	۹۱
۶	ادبیات جهان	۲	-	۹۳
۷	خواندن و ترجمه متون اسلامی (۲)	۲	-	۹۵
۸	ادبیات کودک و نوجوان	۲	-	۹۶
جمع		۱۶		

- دانشجوی می تواند با تایید کمیته شورای گروه حداکثر تا دو درس از سایر رشته‌ها و گرایش‌های مرتبط موجود در دانشگاه در مقطع کارشناسی اخذ نماید.

جدول ۷: جدول تطبیقی دروس پیش نیاز

پیش نیاز	تعداد ساعت		عناوین فعلی دروس	تعداد ساعت		عناوین قبلی دروس	ردیف
	عملی	نظری		عملی	نظری		
	۱۸		زبان فرانسه مقدماتی	۱۸		دوره مقدماتی زبان فرانسه	۱
جمع : - واحد							

جدول ۸: جدول تطبیقی دروس پایه

پیش نیاز	تعداد واحد		عناوین فعلی دروس	تعداد واحد		عناوین قبلی دروس	ردیف
	عملی	نظری		عملی	نظری		
-	-----		-----	۴	۲	زبان فرانسه (۱) جمله سازی (۱)	۱
-	۲		خواندن و درک مفهوم متون (۱)	۴		خواندن متون ساده	۲
-	۲		گفت و شنود (۱)	۲		مکالمه (۱)	۳
-	-----		-----	۴	۲	زبان فرانسه (۲) جمله سازی (۲)	۴
-	۲		نگارش مقدماتی	۲		انشاء ساده	۵
-	۲		مبانی زبانشناسی (۱)	۲		زبان شناسی عمومی	۶
-	۴		دستور و املاء (۱)	۴		گرامر و دیکته (۱)	۷
-	۲		خواندن و درک مفهوم متون (۲)	۴		خواندن و درک مفهوم متون	۸
-	۲		گفت و شنود (۲)	۲		مکالمه (۲)	۹
-	۲		نامه نگاری	۲		نامه نگاری	۱۰
-	۲		خواندن و ترجمه متون اسلامی (۱)	۲		خواندن متون اسلامی	۱۱
-	۲		اصول و روش ترجمه	۲		ترجمه ی ساده	۱۲
-	۲		آواشناسی فرانسه	۲		آواشناسی فرانسه	۱۳
-	۲		واژه شناسی فرانسه	۲		واژه شناسی و ترکیبات زبان فرانسه	۱۴
-	۲		نگارش (۱)			-----	۱۵
جمع : ۲۸ واحد							



جدول ۹: جدول تطبیقی دروس اصلی-تخصصی

پیشنیاز	تعداد واحد		عناوین فعلی دروس	تعداد واحد		عناوین قبلی دروس	ردیف
	عملی	نظری		عملی	نظری		
	۲		گفت و شنود (۳)			-----	۱
	۴		دستور و املاء (۲)	۴		گرامر و دیکته (۲)	۲
	۲		نثر قرون ۱۷ و ۱۸ فرانسه	۲		تاریخ ادبیات قرن ۱۷	۳
			-----	۲		تاریخ ادبیات قرن ۱۸	۴
	۲		ادبیات داستانی قرن ۱۹ فرانسه	۴		تاریخ ادبیات قرن ۱۹	۵
	۲		ادبیات داستانی قرن ۲۰ فرانسه	۴		تاریخ ادبیات قرن ۲۰	۶
	۲		اصول و روش تحقیق	۲		یادداشت برداری و روش تحقیق	۷
	۲		نقد ادبی (۱)	۲		نقد ادبی (۱)	۸
	۲		نقد ادبی (۲)	۲		نقد ادبی (۲)	۹
	۲		نویسندگان فرانسوی زبان (۱)	۲		نویسندگان انقلابی فرانسوی زبان (۲)	۱۰
	۲		مبانی زبانشناسی (۲)	۲		زبانشناسی فرانسه	۱۱
	۲		ترجمه متون نظم و نثر	۲		ترجمه متون نظم و نثر	۱۲
	۲		شعر قرون ۱۷ و ۱۸ فرانسه			-----	۱۳
	۲		نمایشنامه قرون ۱۷ و ۱۸ فرانسه			-----	۱۴
	۲		نمایشنامه قرن ۱۹ فرانسه			-----	۱۵
	۲		شعر قرن ۱۹ فرانسه			-----	۱۶
	۲		نمایشنامه قرن فرانسه ۲۰			-----	۱۷
	۲		شعر قرن ۲۰ فرانسه			-----	۱۸
	۲		نویسندگان فرانسوی زبان (۲)			-----	۱۹
	۲		ادبیات معاصر فرانسه			-----	۲۰
	۲		داستان کوتاه			-----	۲۱
	۲		بیان شفاهی داستان (۱)				۲۲
	۲		بیان شفاهی داستان (۲)				۲۳
	۱		روش‌های تدریس زبان خارجی			-----	۲۴
	۲		ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی	۲		ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی و بالعکس	۲۵
	۲		ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه			-----	۲۶
	۲		درآمدی بر ادبیات تطبیقی			-----	۲۷
	۲		کارگاه مطالعه			-----	۲۸
	۲		مکاتب ادبی			-----	۲۹

	۲	مقاله نویسی		-----	۳۰
	۲	سخنرانی و مناظره		-----	۳۱
	۲	تفسیر متون ادبی (۱)	۲	تفسیر متون قرون ۱۷	۳۲
	۲	تفسیر متون ادبی (۲)	۲	تفسیر متون قرون ۱۸	۳۳
		-----	۲	تفسیر متون قرون ۱۹	۳۴
		-----	۲	تفسیر متون قرون ۲۰	۳۵
	۲	سنجش مهارت‌های زبانی		-----	۳۶
	۴	دستور و املا (۳)	۴	گرامر و دیکته (۳)	۳۷
	۴	دستور و املا (۴)	۲	دستور و املا (۴)	۳۸
	۲	نگارش (۲)	۲	نگارش (۲)	۳۹
	۱	کارآموزی		-----	۴۰
جمع: ۷۸ واحد					

### جدول ۱۰: جدول تطبیقی دروس اختیاری

پیشنیاز	تعداد واحد		عناوین فعلی دروس	تعداد واحد		عناوین قبلی دروس	ردیف
	عملی	نظری		عملی	نظری		
-	۲		خواندن متون مطبوعاتی	۲		خواندن متون مطبوعاتی	۱
-	۲		امثال و تعبیرات	۲		امثال و تعبیرات فرانسه به فارسی و بالعکس	۲
-	۲		انواع نثر	۲		انواع نوشته‌های منثور	۳
-	۲		اساطیر یونان و روم			-----	۴
-	۲		ادبیات معاصر ایرانی			-----	۵
-	۲		ادبیات جهان			-----	۶
-	۲		خواندن و ترجمه متون اسلامی (۲)			-----	۷
-	۲		ادبیات کودک و نوجوان			-----	۸
جمع: ۱۶ واحد							

# سر فصل دروس



## زبان فرانسه مقدماتی

### Cours du français préparatoire

تعداد واحد نظری : ۲۸۸ ساعت	تعداد واحد عملی : - حل تمرین :-
نوع درس : پایه	پیشنیاز : -

هدف درس: فراگیری مقدمات زبان فرانسه و گذراندن ۲۸۸ ساعت آموزش

#### رئوس مطالب:

- درک شفاهی، تلفظ صحیح آواها، کلمات و روخوانی
- معرفی ساختار جمله ساده در زبان فرانسه (جملات خبری، پرسشی)
- حرف‌های تعریف معین، نامعین، مونث و مذکر
- اسم و ضمائر مفرد و جمع
- انواع صفت: طرز ساختن صفت‌های مونثو مذکر، جمع و مفرد، ملکی، اشاره، نامعین
- قیود و حروف اضافه
- صرف افعال: مصدرهای با قاعده و بی قاعده
- زمان های حال ساده، زمان گذشته نقلی، زمان آینده ساده، زمان استمراری
- نقل قول مستقیم و غیرمستقیم

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

منابع اصلی:

Berthet, A. (2006). *Alter ego 1*. Paris: Hachette.

## منابع فرعى:

- Abryd, Ch. (2002). *La grammaire des premiers temps*. Vol1. Paris: PUG.
- Monnerie, A. (2003). *Le français au présent*. Paris: CLE.
- Parizet, M-L. (2005). *Activités pour le niveau A1*, Cadre Européen Commun de Référence. Paris: CLE International.



## خواندن و درک مفهوم متون (۱)

### Lecture et compréhension de textes I

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : پایه	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس : تقویت مهارت خواندن و اصلاح تلفظ

#### رئوس مطالب :

- خواندن متون با تکیه بر تلفظ صحیح کلمات و آهنگ جمله
- روان خوانی و تندخوانی متن
- درک مفهوم متن و مطالعه ی واژه ها و مشتقات
- نقل شفاهی برخی از بخش های کتاب توسط دانشجویان

#### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

#### منابع اصلی:

Joozdani, Z., et Azimi-Meibodi, N. (2012). *Lecture de textes simples*. Téhéran: SAMT.

#### منابع فرعی:

Capelle, J et G. (1979). *La France en Direct IV*. Paris: Hachette.

Saint-Exupéry, A. (2006). *Le Petit prince*. Paris: Gallimard.

Hugo, V. (1964). *Cosette*. (texte simplifié). Paris: Hachette.

Sampé et Gossigny. (2009). *Petit Nicolas*. Paris: Gallimard.



## گفت و شنود (۱) Conversation (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : پایه	پیشنیاز : -

هدف درس : آشنایی با درک و بیان شفاهی و اصطلاحات روزمره در زبان فرانسه

### رئوس مطالب :

- درک کلی از گفتگوهای روزانه، درک دستورالعمل یا اطلاعیه
- توصیف خود، معرفی چیزی یا کسی، اظهار نظر در مورد یک موضوع، انواع درخواست، دعوت کردن
- گفتگوهای دو طرفه و گروهی پیرامون موضوعات طرح شده در کلاس

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

### بازدید: -

### منابع اصلی :

- Barfety, M., Beaujouin, P. (2005). *Compréhension orale, niveau 2. Compétence A2*. Paris: CLE International.
- Barfety, M., Beaujouin, P. (2005). *Expression orale, niveau 2. Compétence A2*. Paris: CLE International.
- Chamberlain. A., Steele. R. (1991). *Guide pratique de la communication française*. Paris: Didier.
- Parizet, M. L., Grandet, E. et Corsain, M. (2005). *Activité pour le niveau A2, Cadre Européen Commun de Référence (compréhension orale, production orale, interaction orale, pp. 7-71)*. Paris: CLE International.

### منابع فرعی:

- Miquel, C. (2003). *Communication progressive du français, avec 365 activités niveau intermédiaire*. Paris: CLE International.
- Weiss, F. Bogdahn, C. Jörgens. P.-M. (1982). *Parler pour 1*. Paris: Hachette.



## نگارش مقدماتی Composition simple

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : پایه	پیشنیاز : -

هدف درس: کسب مهارت‌های اولیه برای نگارش به زبان فرانسه

### رئوس مطالب :

- آشنایی با اصول نگارش و آموزش قواعد آن، نحوه نقطه گذاری و فاصله گذاری
- مهارت جستجو در فرهنگ های لغت
- ساخت جملات ساده و کوتاه
- نگارش متن کوتاه با موضوعات ساده، توصیف محیط پیرامون، توصیف افراد، شغل، سفر، واقعه، یادداشت یک پیام ساده

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی :

- Peyroutet, C. (1991). *La pratique de l'expression écrite*. Paris: Nathan.  
 Poisson-Quinton, S. Mimran, R. (2005). *Compréhension écrite, niveau 2*. Compétence A2. Paris: CLE International.  
 Poisson-Quinton, S. et Mimran, R. (2005). *Expression écrite, niveau 2*. Compétence A2. Paris: CLE International.

### منابع فرعی:

- Ghavimi, M. Fatémi, G. (1989). *Composition française*. Téhéran: PUI.  
 Letafati, R. et Fouladvand, H. (2002). *La pratique écrite du français*. Téhéran: SAMT.





**مبانی زبان‌شناسی (۱)**  
**Initiation à la linguistique (1)**

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: پایه	پیشنیاز: -

هدف درس: آشنایی با مفاهیم بنیادی زبان‌شناسی نظری

**رئوس مطالب:**

- اندیشه‌های نخستین در باره‌ی زبان
- تاریخچه مطالعات زبانی
- زبان و گفتار
- تجزیه دوگانه زبان
- مطالعه در زمانی و هم‌زمانی

**روش ارزشیابی:**

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	--

بازدید: -

**منابع اصلی:**

Moeschler, J. et Auchlin, A. (2009). *Introduction à la linguistique contemporaine*. Armand Colin.

Garric, N. (2007). *Introduction à la linguistique*. Hachette Éducation Technique.

باقری، مه‌ری. (۱۳۹۰). *مقدمت زبان‌شناسی*. تهران: قطره.

## منابع فرعی:

- سوسور، فردینان دو. (۱۳۸۲). دوره زبان‌شناسی عمومی. ترجمه کورش صفوی. تهران: هرمس.
- غلامعلی زاده، خسرو. (۱۳۸۰). ساختمان زبان فارسی. تهران: احیاء کتاب.
- فالک، جولیا. (۱۳۸۷). زبان‌شناسی و زبان. ترجمه خسرو غلامعلی‌زاده. انتشارات دانشگاه آستان قدس رضوی.
- مارتینه، آندره. (۱۳۷۸). اصول زبان‌شناسی عمومی. ترجمه سید علاءالدین گوشه‌گیر. انتشارات دانشگاه شهید چمران.
- مشکوه‌الدینی، مهدی. (۱۳۷۶). سیر زبان‌شناسی. انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد.
- یول، جورج. (۱۳۹۱). بررسی زبان. مترجم مهدی عراقی، تبریز: فروزش.



## دستور و املاء (۱) Grammaire et Dictée (1)

تعداد واحد نظری: ۴	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: پایه	پیشنیاز: -

هدف درس: شناخت اصول و قواعد دستور زبان فرانسه و قواعد دیکته

### رئوس مطالب:

- ساختار جملات ساده، افعال دو ضمیره، صفت مفعولی
- اشاره ای به وجوه و زمانها در زبان فرانسه
- ضمایر و کار برد آنها، on, en, y
- اشاره ای به ضمایر موصولی
- تمرین و املاء

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

### بازدید: -

### منابع اصلی:

- Adam, J.-M. (2004). *Grammaire textuelle*. Paris: Hachette.  
Galizol, R. (1971). *Grammaire fonctionnelle de la langue française*. Paris: Nathan.  
Gardes-Tamine, J. Pelliza, M.-A. (1998). *La construction du texte, de la grammaire au style*. Paris: Coll cursus, Armand Colin.  
Grevisse, M. (2008) *Précis de grammaire française*. Bruxelles : De Bœck Duculot.

### منابع فرعی:

- Goffie Le, P. (1993). *Grammaire de la phrase française*. Paris: Hachette.  
Martinet, A. (1979). *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris: Credif/Didier.  
Popin, J. (1993). *Précis de grammaire fonctionnelle du français*. Paris: Nathan.



## خواندن و درک مفهوم متون (۲)

### Lecture et compréhension de textes II

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین:-
نوع درس: پایه	پیشنیاز: -

هدف درس: ایجاد مهارت درک متون و مطالعه انواع متن.

#### رئوس مطالب:

- قرائت متون با تکیه بر مهارت درک مفهوم
- واژه ها، معانی و مشتقات آنها
- بررسی مضمون و ساختار متون
- مطالعه انواع متون روایی، توصیفی، استدلالی، توضیحی، تخیلی، نامه و شعر

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

#### بازدید: -

#### منابع اصلی:

Azimi-Meibodi, N. et Joozdani, Z. (2011). *Lecture et compréhension de textes simples*. Téhéran: SAMT.

#### منابع فرعی:

Hugo, V. (1964). *Gavroche*. (Texte simplifié). Paris: Hachette.

Ibrahim, H. (1989). *À Lire*. Paris: CLE International.

Sampé et Gossigny. (2009). *Petit Nicolas*. Paris: Gallimard.



## گفت و شنود (۲)

### Conversation (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : پایه	پیشنیاز : گفت و شنود ۱

هدف درس: تقویت مهارت گفتاری و شنیداری به زبان فرانسه

#### رئوس مطالب:

- توصیف، روایت، بیان موضوعات متنوع (اجتماعی، فرهنگی، هنری، ...)
- تعامل، شرکت در گفتگو، شرکت در یک بحث رسمی و غیر رسمی و تبادل نظر
- تقویت قوه شنیداری بر مبنای انواع گفتمان شفاهی، شنیداری و دیداری (فیلم و لوح فشرده)

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

#### منابع اصلی:

- Barfety, M. et Beaujouin, P. (2005). *Compréhension orale, niveau 2*. Compétence B1. Paris: CLE International.
- Barfety, M. et Beaujouin, P. (2005). *Expression orale, niveau 2*. Compétence B1. Paris: CLE International.
- Courtilon, J. et De Salins, G.-D. (2000). *Libre échange 2*. Paris: Didier.

#### منابع فرعی:

- Chamberlain, A. et Steele, R. (1991). *Guide pratique de la communication française*. Paris: Didier.
- Parizet, M. L., Grandet, E. et Corsain, M. (2005). *Activité pour le niveau B1, Cadre Européen Commun de Référence* (compréhension orale, production orale, interaction orale, pp. 7-67). Paris: CLE International.
- Weiss, F., Bogdahn, C. et Jörgens, P.-M. (1982). *Parler pour 1*. Paris: Hachette.



## نامه نگاری Correspondence

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: پایه	پیشنیاز: -

**هدف درس:** مطالعه ساختار، محتوا و نحوه نگارش نامه های رسمی، اداری، تجاری و دوستانه

### رئوس مطالب:

- انواع نامه های اداری، تجاری و دوستانه
- ساختار نامه، اسم و آدرس نویسنده، تاریخ، محل و پاکت نویسی
- خطایه و عبارات پایان بخش در نامه ها
- نحوه ی نگارش انواع نامه و تفاوت ساختار سبک و محتوا
- نگارش شرح حال، انگیزه نامه، توصیه نامه و تقاضاهای مختلف

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

منابع اصلی:

Letafati, R. et Bahrambeiguy, M. (1380). *La Correspondance*. Teheran: SAMT.

منابع فرعی:

Jouette, A. (1989). *Le Savoir Écrire, Le Guide pratique de correspondance*. Paris: Éd. Solar.

Sandrieu, D. (1983). *Cinq cents lettres pour tous les jours*. Paris: Larousse.

Marty, S. (2011). *Lettre professionnelle et formules de politesse*. Montpellier: Université de Montpellier.



دانشکده زبانهای خارجی  
گروه فرانسه  
سازمان زبان فرانسه گرایش ادبی

## خواندن و ترجمه متون اسلامی (۱)

### Lecture et traduction de textes islamiques (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : پایه	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس: خواندن متون، فراگیری واژگان و اصطلاحات اسلامی و ترجمه این متون به زبان فرانسه

#### رئوس مطالب:

- خواندن بخش هایی از کتب و متون معتبر به زبان فرانسه در زمینه مسائل اسلامی
- ارائه واژگان مختلف مذهبی و اسلامی و معادلهای آن
- مطالعه متون مختلف دینی

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

#### بازدید: -

#### منابع اصلی:

Gardet, L. (1967). *L'Islam, religion et communauté*. Paris: Desclée de Brouwer.  
Vossoughi, A. (2006). *Lecture et traduction de textes islamiques*. Téhéran: SAMT.

#### منابع فرعی:

ترجمه بخش هایی از قرآن، نهج البلاغه، صحیفه سجادیه.  
طباطبائی، محمد حسین. (۱۳۷۸). *شیعه در اسلام*. تهران: دفتر انتشارات اسلامی.  
مطهری، مرتضی. (۱۳۶۸). *مساله حجاب*. تهران: انتشارات صدرا.  
شکورزاده، ابراهیم. (۱۳۷۵). *فرهنگ اصطلاحات علوم و معارف اسلامی*. تهران: انتشارات سمت.



## اصول و روش ترجمه Principes et méthodes de la traduction

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: پایه	پیشنیاز: -

هدف درس: آشنایی با نظریه‌ها، اصول و روش ترجمه

### رئوس مطالب:

- رعایت جنبه‌های کاربردی و معنایی و سبکی
- ترجمه مبدا گرا و مقصدگرا
- ترجمه معنایی
- ترجمه ارتباطی
- تعادل در ترجمه
- ترجمه ماشینی

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی:

- Gile, D. (2011). *La traduction, la comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF.  
Guidère, M. (2008). *Introduction à la traductologie: penser la traduction*. Bruxelles: De Boeck.  
Launay, M. de. (2006). *Qu'est-ce que traduire ?* Paris: Librairie philosophique.

### منابع فرعی:

لطفی پورساعدی، کاظم (۱۳۶۳). *درآمدی به اصول و مبانی ترجمه: تجزیه تحلیل از فن ترجمه*. چاپ دوم  
تهران: ناشر کتابفروشی خیام.

کمالی، محمد جواد. (۱۳۸۷). *اصول و فن ترجمه (فرانسه به فارسی)*. تهران: انتشارات سمت.





## آواشناسی فرانسه Phonétique française

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: پایه	پیشنیاز: -

هدف درس: شناخت اصول و قواعد آواشناسی فرانسه و اصلاح تلفظ فرانسه آنها.

### رئوس مطالب:

- آموزش الفبای آوایی و تأکید بر تلفظ صحیح اصوات
- مقایسه سیستم آوایی فرانسه و فارسی با تأکید بر خصوصیات زبان فرانسه
- بررسی اهمیت و برتری گفتار بر نوشتار و افتراق این دوکد
- مطالعه مصوت‌ها، سیلاب (هجاء) ها، و موقعیت صدا در سیلاب (هجاء)
- طبقه‌بندی مصوت‌ها در سیستم آوایی فرانسه ( مصوت‌های یک‌آوایی، مصوت‌های دویاچند آوایی و مصوت‌های خیشومی
- غیرمصوت‌ها ( صامت‌ها )
- تمرین آوانگاری و املاي آوایی
- تمرین‌های گفتاری و شنیداری

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید: -

### منابع اصلی:

- Argod-Dutard. F. (1996). *Eléments de phonétique appliquée française*. Paris: Hachette.
- Deyhim, G. (1988). *La phonétique française*. Tehran: PUI.
- Gumbretière, E. (1989). *Plaisir des sons*. Paris: Hatier/Didier.

### منابع فرعی:

سپنتا، ساسان. (۱۳۷۷). *آواشناسی فیزیکی زبان فارسی*، اصفهان: انتشارات گلها.



## واژه شناسی فرانسه Lexicologie

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: پایه	پیشنیاز: -

هدف درس: معرفی و بررسی اصول و قواعد واژه شناسی فرانسه، ساختمان و ریشه واژگان

### رئوس مطالب:

- تاریخچه زبان فرانسه
- ریشه واژگان
- پیشوند ها و پسوند های لاتین و یونانی موجود در زبان فرانسه
- ساختمان واژه ( ساده، مرکب)
- شکل گیری واژه (اشتقاق، مرکب)
- مترادف، چند معنایی، هم معنایی، هم آوایی

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی:

Dumarest, D. Morel, M. H. (2004). *Le chemin des mots*. Grenoble: PUF.

دیپهیم، گیتی. (۱۳۶۴). *واژه شناسی فرانسه*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.

### منابع فرعی:

Lehmann, H. (2014). *La morphologie française*. Paris : Nathan.



## نگارش (۱) Rédaction (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : پایه	پیشنیاز : انشاء ساده

هدف درس: تقویت مهارت نگارش به زبان فرانسه

### رئوس مطالب:

- ترکیب و تلفیق جملات کوتاه و ساختن جملات مرکب
- کلمات ربطی میان جمله ای و حفظ انسجام ایده ها در متن
- اصول نگارش پاراگراف
- تهیه ی طرح اولیه برای نگارش و شرح وقایع و آشنایی با طرحهای متداول در متون فرانسه
- نگارش انواع نوشته های توصیفی، روایتی، مکاتبه ای، محاوره ای، گزارش نویسی، خلاصه نویسی

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی:

Bedout, L. M. (1962). *La composition française*. Paris: Hachette.  
Courault, M. (1960). *Manuel pratique de l'art d'écrire*. Paris: Classique Hachette.

### منابع فرعی:

Leonard, L. (1963). *La pratique de la rédaction*. Paris: Bordas.  
Leonard, L. (1978). *Savoir rédiger, les voies de l'expression française*. T. I et II. Paris: Bordas.  
Poisson-Quinton, et S. Mimran, R. (2005). *Compréhension écrite, niveau 2. Compétence A2*. Paris: CLE International.  
Poisson-Quinton, et S. Mimran, R. (2005). *Expression écrite, niveau 2. Compétence A2*. Paris: CLE International.



### گفت و شنود (۳) Conversation (3)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اصلی-تخصصی	پیشنیاز: -

هدف درس: تقویت مهارت بیان و شرکت فعال در یک بحث گروهی به زبان فرانسه

#### رئوس مطالب:

- درک شفاهی (داستان کوتاه، گزارش یا مصاحبه، ...)
- بیان احساسات، بیان نظرات شخصی، ارائه استدلال در موافقت یا مخالفت با یک مساله
- نقل قول، بیان خلاصه یک مطلب، تفسیر و جمع بندی مطالب شنیده شده

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

#### منابع اصلی:

- Court, G. et Zignol, M. (1971). *Techniques de communication et de réflexion: savoir s'exprimer II*. Paris: A. Colin.
- Grandet, E. et Corsain, M. et Minemi, E. (2005). *Activités pour le niveau B2, Cadre Européen Commun de Référence* (compréhension orale, production orale, interaction orale, pp. 7-67). Paris: CLE International.

#### منابع فرعی:

- Barfety, M. et Beaujouin, P. (2005). *Compréhension orale, niveau 3*. Compétences B1, B2+. Paris: CLE International.
- Barfety, M. et Beaujouin, P. (2005). *Expression orale, niveau 3*. Compétences B1, B2+. Paris: CLE International.
- Weiss, F., Bogdahn, C. et Jörgens, P.-M. (1982). *Parler pour 2*. Paris: Hachette.



## دستور و املاء (۲) Grammaire et Dictée (2)

تعداد واحد نظری: ۴	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: پایه	پیشنیاز: -

**هدف درس:** آشنا نمودن دانشجویان با اصول و قواعد دستور زبان فرانسه و قواعد دیکته

### رئوس مطالب:

- نهاد و گزاره و جزییات آن‌ها در جملات فرانسه و کار برد معنایی آنها
- فعل و گروه‌های فعلی و کار برد آنها در جمله
- افعال لازم و متعدی در زبان فرانسه و فارسی
- افعال مستقیم و غیر مستقیم در زبان فرانسه و فارسی
- اسم و ضمیر با تاکید بر ضمایر شخصی و بی شخص در جملات فرانسه
- گروه‌های قیدی و صفتی در زبان فرانسه و فارسی
- موصول‌ها و کار برد آن در زبان فرانسه و فارسی
- ساختار معلوم و مجهول، جملات معلوم با معنای مجهول و بالعکس در دو زبان
- جملات فرانسه یا فارسی با ساختار نحوی متفاوت مانند اصطلاحات
- تمرین و املاء

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

منابع اصلی:

Adam, J.-M. (2004). *Grammaire textuelle*. Paris: Hachette.

Galizol, R. (1971). *Grammaire fonctionnelle de la langue française*. Paris: Nathan.  
Gardes-Tamine, J. Pelliza, M.-A. (1998). *La construction du texte, de la grammaire au style*. Paris: Coll cursus, Armand Colin.  
Grevisse, M. (2008) *Précis de grammaire française*. Bruxelles : De Bœck Duculot.

منابع فرعی:

Goffie Le, P. (1993). *Grammaire de la phrase française*. Paris: Hachette.  
Martinet, A. (1979). *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris: Credif/Didier.  
Popin, J. (1993). *Précis de grammaire fonctionnelle du français*. Paris: Nathan.



## نثر قرون ۱۷ و ۱۸ فرانسه Prose française aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: -
نوع درس: اصلی-تخصصی	حل تمرین: -
	پیشنیاز: -

هدف درس: بررسی اصول ساختار و مضامین اصلی نوشته های منثور قرون ۱۷ و ۱۸

### رئوس مطالب:

- بررسی درون مایه ها و سبک نوشته های منثور این دوره
- مکاتب مهم این دوره بارک کلاسیک عصر روشنگری
- رمانها به سبک نامه نگاری
- رمان های ملهم از آثار اسپانیایی
- رمان یا قصه های فلسفی
- اصحاب دائره المعارف و نوشته های عصر روشنگری

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی:

Décote, G. et Sabbah, H. (1989). *Itinéraires littéraires*. Paris: Hatier.  
Lagarde, A. et Michard, L. (1970). *Collection littérature française*. Paris: Bordas.

### منابع فرعی:

برونل، پیر. (۱۳۷۶). *تاریخ ادبیات فرانسه*، ترجمه افضل وثوقی، تهران: انتشارات سمت.  
Scudery, M. de (1972). *Le grand Cyrus*. Genève: Slatkine Reprints.  
Diderot, D. (2000). *Encyclopédie*. Paris: Inter-livre.  
Honore d'Urfé. (1984). *Astrée*. Paris: Gallimard.  
Nabu Press Montesquieu. (2010). *Lettres persanes*. Paris  
Rousseau, J.J. (1999). *La nouvelle Héloïse*. Paris: Flammarion.  
Voltaire. (2010). *Candide*. Paris: Nabu Press.



## شعر قرون ۱۷ و ۱۸ فرانسه Poésie française aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: -
نوع درس: اصلی - تخصصی	حل تمرین: -
	پیشنیاز: -

**هدف درس:** آشنایی با اصول و قواعد ساختار شعر در فرانسه و تحلیل سبک و افکار شعرای قرون ۱۷ و ۱۸

### رئوس مطالب:

- مقدمه ای بر ریشه های یونانی، لاتین و ایتالیایی شعر فرانسه
- اشعار حماسی و غنایی قبل از قرن ۱۷ با اشاره به اشعار کلیمان مارو، دوبله، و رونسار
- شمردن هجاها، قواعد مربوط به e صامت، نامگذاری مصرع ها و ا بیات با توجه به تعداد هجاها، و غیره
- قواعد مربوط به نام بندها در یک شعر، ساختار هندسی در ابیات، قواعد مربوط به قافیه، صناعات شعری، و غیره
- بررسی و مطالعه اجمالی جریان شعر تعلیمی. نمونه هایی از اشعار مالرب، بوالو، و لافونتن، و غیره
- بررسی و مطالعه اجمالی جریان شعر حماسی. نمونه هایی از اشعار کورنی و راسین
- بررسی و مطالعه اجمالی جریان شعر تغزلی. نمونه هایی از اشعار آندره شنیه

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

### بازدید: -

### منابع اصلی:

- Horville, R. (1998). *Itinéraire Littéraire, XVII<sup>e</sup> siècle*. Paris: Hatier  
 Horville, R. (1992). *Itinéraire Littéraire, XVIII<sup>e</sup> siècle*. Paris: Hatier  
 Mitterrand, H. (1994). *Littérature française des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*. Paris: Nathan.  
 Pompidou, G. (2000). *Anthologie de la poésie française*. Paris: Hachette.  
 Seghers, P. (1970). *Le livre d'or de la poésie française, des origines à 1940*. Paris: Marabout.

### منابع فرعی:

- Chénier, A. (1994). *Poésies*. Paris: Gallimard, Collection "Poésies".  
 La Fontaine, J. de. (1990). *Fables*. Paris: Le Livre de poche classique.



Malherbe, F. de. (1999). *Poésies*. Paris: Société des textes français modernes.  
Viau, T. de. (2008). *Œuvres poétiques*. Paris: Classiques Garnier.



## نمایشنامه قرون ۱۷ و ۱۸ فرانسه Théâtre français aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اصلی - تخصصی	پیشنیاز: -

**هدف درس:** بررسی اصول، ساختارها، افکار و مضامین اصلی متون برگزیده نمایشی فرانسه در قرون هفدهم و هجدهم

### رئوس مطالب:

- تاریخچه مختصری از تئاتر و همچنین نحوه شکل گیری نمایش در فرانسه
- تئاتر باروک، کمدی پاستورال (روستایی)، تئاتر مذهبی، تراژی-کمدی، کمدی دسیسه، کمدی ایتالیایی (کمدی دل آرته)
- کمدی کلاسیک، قوانین، تحلیل و بررسی متونی از کمدی مولیر
- تراژدی، قوانین، تحلیل و بررسی متونی از تراژدی کرنی و راسین
- کمدی در قرن هجدهم: لوساژ، دتوش نویسنده کمدی های اخلاقی، کمدی روانشناسی ماریوو، کمدی انتقادی و شخصیت پردازی در تئاتر بومارشه و نهایتاً کمدی اخلاقی
- تحلیل و بررسی تراژدی در قرن هجدهم با آثاری از ولتر و دیدرو
- درام بورژوا و تاثیر آن بر ملودرام در اواخر قرن ۱۸

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی:

- Ghavimi, M. et Chahine, Ch. (1996). *Théâtre en France*. Téhéran: Presses Universitaires d'Iran.
- Décote, G. et Sabbah, H. (1988). *Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XVII<sup>e</sup> siècle*. Paris: Hatier.

Décote, G. et Sabbah, H. (1989). *Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XVIII<sup>e</sup> siècle*. Paris: Hatier.

Viala, A. (1999). *Le Théâtre en France des origines à nos jours*. Paris: PUF.

### منابع فرعی:

Adam, A. (1970). *Théâtre Classique*. Paris: Presses Universitaires de France.

Beaumarchais, P.A.C. (1988). *Œuvres complètes*. Paris: Gallimard, NRF (coll. Bibliothèque de la Pléiade).

Canvat, K. (1999). *Enseigner la littérature par les genres- Pour une approche théorique et didactique de la notion de genre littéraire*. Bruxelles: De Boeck-Duculot.

Corneille, P. (1987). *Œuvres complètes*. Paris: Gallimard (Coll. Bibliothèque de la Pléiade).

Diderot, D. (1975). *Œuvres complètes*. Paris: édition critique et annotée par J. Fabre et DPV.

Marivaux, P.C. (1949). *Théâtre complet*. Paris: Gallimard (Coll. Bibliothèque de la Pléiade).

Molière, J.B.P. (1971). *Théâtre complet*. Paris: Bibliothèque Française de la Nouvelle Librairie.

Racine, J. (1999). *Œuvres complètes*. Paris: Gallimard (Coll. Bibliothèque de la Pléiade).

Ryngaert, J.-P. (1991). *Introduction à l'analyse du théâtre*. Paris: Dunod.

Ryngaert, J.-P. (1980). *Le théâtre*. Paris: Bordas.

Van Tieghem, P. (1960). *Technique du théâtre*. Paris: PUF.

Viegnès, M. (1992). *Le théâtre problématique essentiel*. Paris: Hatier.

Voltaire, F.M.A. (1929). *Œuvres complètes*. Presses Universitaires de Caen.



## ادبیات داستانی قرن ۱۹ فرانسه Littérature romanesque au XIX<sup>e</sup> siècle

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیز : -

هدف درس : بررسی آثار و اندیشه های نویسندگان ادبیات داستانی قرن بیستم فرانسه

### رئوس مطالب :

- تأثیر انقلاب فرانسه بر ادبیات قرن ۱۹
- تاثیر رمانتیسم آلمان و انگلیس بر ادبیات فرانسه
- ادبیات پیش رمانتیک در آثار مادام دو استال و شاتوبریان
- عناصر اصلی رمانتیسم در آثار نویسندگان نیمه اول قرن ۱۹
- رئالیسم و تحول رمان در آثار بالزاک، هوگو، استاندال، فلوبر
- ناتورالیسم در آثار زولا، مویاسان

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی :

Décote, G. et Sabbah, H. (1989). *Itinéraires Littéraires XIX*. Paris: Hatier.  
Lagarde, A., et Michard, L. (1970). *Collection littérature française*. Paris: Bordas.

### منابع فرعی:

Mitterand. H. (2007). *Littérature XIX<sup>e</sup> s*. Paris: Nathan.  
Robichez, J. et Bouillier, H. (1985). *Précis de littérature française du XIX<sup>e</sup> siècle*. Paris: Presses universitaires de France.



## شعر قرن ۱۹ فرانسه Poésie française au XIX<sup>e</sup> siècle

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: -
نوع درس: اصلی - تخصصی	حل تمرین: -
	پیشنیاز: -

هدف درس: مطالعه جریان‌های شعری، سبک و افکار شعرای قرن نوزدهم فرانسه

### رئوس مطالب:

- بررسی و معرفی اجمالی ویژگی‌های شعری مکتب رمانتیسم
- نمونه‌هایی از اشعار لامارتین، هوگو، موسه، وینی،...
- بررسی و معرفی اجمالی ویژگی‌های شعری هواداران هنر برای هنر و پاراناس
- نمونه‌هایی از اشعار گوتیه، لوکنت دو لیل، هردیا، سولی پرودم،...
- بررسی و معرفی اجمالی ویژگی‌های شعری مکتب کمال‌گرایان و سمبولیست‌ها
- نمونه‌هایی از اشعار بودلر، رمبو، لوترامون، مالارمه، ورن، ژول لافورگ

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی:

- Carlier, M-C. (1986). *10 poèmes expliqués, Parnasse et symbolisme*. Paris: Hatier.  
Carlier, M-C. (1985). *Baudelaire, les fleurs du mal, 10 poèmes expliqués*. Paris: Hatier.  
Décote. G. (1993). *Itinéraires Littéraires XIX<sup>e</sup> siècle*. Paris: Hatier.  
Hongre, B. (1993). *12 poèmes de Baudelaire analysés et commentés*. Paris: Marabout.  
Mitterand. H. (2006). *Littérature XIX<sup>e</sup> siècle*. Paris: Nathan.

### منابع فرعی:

- Barlow, M. (1982). *Poésie Verlaine*. Paris, coll. "Profil Littérature": Hatier.  
Gaillard, P. (1981). *Les contemplations*. Victor Hugo. Paris: Hatier, coll. "Profil Littérature".  
Hugo, V. (2000). *Les Orientales, les Feuilles d'automne*. Paris: Livre de poche.

Lamartine, A. de. (2000). *Méditations poétiques*. Paris: Gallimard, coll. "Poésie".  
Musset, A. de. (2006). *Poésies complètes*. France: Le Livre de poche classique.  
Olivier, P. (1977). *Poésie Rimbaud*. Paris : Hatier. coll. "Profil Littérature".



## نمایشنامه قرن ۱۹ فرانسه Théâtre français au XIX<sup>e</sup> siècle

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اصلی - تخصصی	پیشنیاز: -

**هدف درس:** بررسی اصول، ساختارها، افکار و مضامین نمایشی کلیدی در اواخر قرن هجدهم تا پایان قرن نوزدهم

### رئوس مطالب:

- تاریخچه‌ی مختصری از وضعیت سیاسی، اجتماعی قرن نوزدهم و ارتباط تئاتر با تحولات سیاسی و اجتماعی دوران
- ارایه اصول تئاتر رمانتیک، شخصیت‌پردازی، مضامین، صحنه‌پردازی و معرفی نظریه پردازان این زمینه
- کمدی دو بولوار
- تئاترهای نئورمانتیک، رئالیست، ناتورالیست و آزاد

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

### بازدید: -

### منابع اصلی:

- Carlier, M.-C. et al. (1988). *Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XIX<sup>e</sup> siècle*. Paris: Hatier.
- Ghavimi, M. et Chahine, Ch. (1996). *Théâtre en France*. Téhéran: Presses Universitaires d'Iran.
- Viala, A. (1997). *Le Théâtre en France des origines à nos jours*. Paris: PUF.

### منابع فرعی:

- Adam, A. (1970). *Le Théâtre Classique*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Artaud, A. (1964). *Le théâtre et son double; suivi de Le théâtre de Séraphin*. Paris: Gallimard.
- Canvat, K. (1999). *Enseigner la littérature par les genres - Pour une approche théorique et didactique de la notion de genre littéraire*. Bruxelles: De Boeck-Duculot.
- Hugo, V. (1964). *Œuvres poétiques*. Paris: Gallimard (Coll. Bibliothèque de la Pléiade).
- Musset, A. (1990). *Théâtre complet*. Paris: Gallimard (Coll. Bibliothèque de la Pléiade).
- Rostand, E. (1983). *Cyrano de Bergerac*. Paris: Gallimard/Folio.
- Ryngaert, J.-P. (1991). *Introduction à l'analyse du théâtre*. Paris: Dunod.
- Ryngaert, J.-P. (1980). *Le théâtre*. Paris: Bordas.
- Van Tieghem, P. (1960). *Technique du théâtre*. Paris: PUF.
- Vieignes, M. (1992). *Le théâtre problématique essentiel*. Paris: Hatier.
- Vigny, A. (1929). *Théâtre complet*. Paris: Editions Garnier Frères.





## ادبیات داستانی قرن ۲۰ Littérature romanesque du XX<sup>e</sup> siècle

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اصلی - تخصصی	پیشنیاز: -

هدف درس: شناخت آثار و اندیشه‌های نویسندگان ادبیات داستانی قرن بیستم فرانسه

### رئوس مطالب:

- آشنایی با تاریخ تحولات اجتماعی و فرهنگی قرن بیستم در نسبت با جنبش‌ها و جریان‌های ادبی
- گرایش‌ها، جنبش‌ها و مکاتب عمده ادبیات داستانی فرانسه در قرن بیستم نظیر سوررئالیسم، واقع‌گرایی اجتماعی
- آشنایی با آراء، اندیشه‌ها و آثار برجسته رمان‌نویسان و داستان کوتاه‌نویسان قرن ۲۰ همچون پروست، ژید، سلین، مالرو، فورنیه، دوگار، کامو، سارتر، دوبووار، دوراس، رب گریبه، ژبونو، لوکلزیو و ...
- آشنایی با درونمایه‌های اساسی ادبیات داستانی قرن ۲۰ همچون «فردگرایی»، «دیگری»، «هویت»، «ایدئولوژی» و ...
- بررسی کارگاهی و فعال نمونه‌هایی از متون ادبیات داستانی قرن ۲۰

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی:

Robichez, J. et Bouillier, H. (1985). *Précis de littérature française du XX<sup>e</sup> siècle*. Paris: PUF.

### منابع فرعی:

Simon, P.- H. (1994). *Histoire de la littérature française au XX<sup>e</sup> siècle*. Paris: Armand Colin.

Ouvrages choisis des écrivains traités.



## شعر قرن ۲۰ فرانسه Poésie française au XX<sup>e</sup> siècle

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: -
نوع درس: اصلی - تخصصی	حل تمرین: -
	پیشنیا: -

هدف درس: بررسی جریان‌های شعری، سبک و افکار شعرای قرن بیستم فرانسه

### رئوس مطالب:

- معرفی اجمالی ویژگیهای شعری قبل از جنگ جهانی اول
- نمونه‌هایی از اشعار ورارن، اپولینر و غیره
- بررسی و معرفی اجمالی ویژگیهای شعری دوره بین دو جنگ جهانی اول و دوم با تأکید بر ظهور سوررئالیسم و اشاره به دوران مقاومت
- نمونه‌هایی از اشعار پگی، کلودل، والر، دسنوس، الوار، ژاکوب و غیره
- بررسی و معرفی اجمالی ویژگیهای شعری سه دهه پس از اتمام جنگ جهانی دوم
- نمونه‌هایی از اشعار آراگون، سن ژون پرس، پرور، پونژ، بونفوا، شار، کونو، ژاکوته و غیره
- بررسی و معرفی اجمالی ویژگیهای شعری ادبیات سیاه با اشاره به سزر، دم، دیوپ، سنگور و غیره

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی:

- Alluin, B., Baudelle, Y. et al (2005). *Itinéraires Littéraires XX<sup>e</sup> siècle, tome 1 (1990-1950)*. Paris: Hatier.
- Aquien, M. (1993). *La versification appliquée aux textes*. Paris: Nathan.
- Chahine, Ch. et Ghavimi, M. (1379/ 2000). *Versification française et genres poétiques*. Téhéran: SAMT.
- Mitterand. H. (2007). *Littérature XX<sup>e</sup> siècle, tomes 1 et 2*. Paris: Nathan.

### منابع فرعی:

- Canvat, K. (1999). *Enseigner la littérature par les genres, pour une approche théorique et didactique, de la notion de genre littéraire*. Bruxelles: De Boeck- Duculot.



## نمایشنامه قرن ۲۰ فرانسه Théâtre français au XX<sup>e</sup> siècle

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اصلی - تخصصی	پیشنیاز: -

**هدف درس:** بررسی اصول، ساختارها، افکار و مضامین متون برگزیده نمایشی در اواخر قرن نوزده تا پایان قرن بیستم

### رئوس مطالب:

- تاریخچه ی مختصری از وضعیت سیاسی و اجتماعی اوایل قرن بیست در جهان و تأثیرپذیری تئاتر از این وقایع
- تئاتر سمبولیست و پل کلودل
- تئاتر آلفرد ژری و تاثیرات آن بر ادبیات سوررئالیست و تاتر پوچ گرا قرن بیستم
- اهمیت نقش کارگردان نمایش در قرن بیستم
- تئاتر فرانسه بین دو جنگ جهانی
- تئاتر فرانسه بعد از دهه ی ۴۰
- تئاتر شقاوت
- تئاتر پوچ گرا
- تئاتر نو

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

منابع اصلی:

Alluin, B., Maulpoix, J.-M. (1991). *Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XX<sup>e</sup> siècle*. Paris: Hatier.

- Ghavimi, M. et Chahine, Ch. (1996). *Théâtre en France*. Téhéran: Presses Universitaires d'Iran.
- Surer, P. (1964). *Théâtre français contemporain*. Paris: Société d'Édition et d'Enseignement supérieur.
- Viala, A. (1997). *Le Théâtre en France des origines à nos jours*. Paris: PUF.

#### منابع فرعی:

- Adam, A. (1970). *Le Théâtre Classique*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Anouilh, J. (2007). *Théâtre*. Paris: Gallimard (Coll. Bibliothèque de la Pléiade).
- Artaud, A. (1964). *Le théâtre et son double; suivi de Le théâtre de Séraphin*. Paris: Gallimard.
- Canvat, K. (1999). *Enseigner la littérature par les genres - Pour une approche théorique et didactique de la notion de genre littéraire*. Bruxelles: De Boeck-Duculot.
- Cocteau, J. (2003). *Théâtre complet*. Paris: Gallimard (Coll. Bibliothèque de la Pléiade).
- Corvin, M. (1963). *Le théâtre nouveau en France*. Paris: PUF.
- Ghaied, D. (1985). *Le théâtre contemporain*. Paris: Larousse.
- Giraudoux, J. (1982). *Théâtre complet*. Paris: Gallimard (Coll. Bibliothèque de la Pléiade).
- Jarry, A. (1988). *Œuvres complètes*. Paris: Gallimard (Coll. Bibliothèque de la Pléiade).
- Ionesco, E. (1991). *Théâtre complet*. Paris: Gallimard (Coll. Bibliothèque de la Pléiade).
- Lalou, R. (1956). *Le théâtre en France; Depuis 1900*. Paris: PUF.
- Ryngaert, J.-P. (1980). *Le théâtre*. Paris: Bordas.
- Ryngaert, J.-P. (1991). *Introduction à l'analyse du théâtre*. Paris: Dunod.
- Van Tieghem, P. (1960). *Technique du théâtre*. Paris: PUF.
- Viegnes, M. (1992). *Le théâtre problématique essentiel*. Paris: Hatier.



### دستور و املاء (۳) Grammaire et Dictée (3)

تعداد واحد نظری: ۴	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اصلی-تخصصی	پیشنیاز: -

هدف درس: آشنا نمودن دانشجویان با اصول و قواعد صرف و کاربرد افعال فرانسه و قواعد دیکته

#### رئوس مطالب:

- تطابق زمان ها در جملات
- نقل قول مستقیم و غیرمستقیم در جملات
- فعل معین - افعال اسنادی - مسند و مسندالیه
- انواع فعل: فعل دو ضمیره، فعل ظاهری، فعل لازم، متعدی، افعال بی قاعده، ...
- ارزش ها و وجوه و زمان های افعال و کار برد های مختلف آنها
- تطابق فرم سوم فعل
- تمرین و املاء

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

#### منابع اصلی:

- Adam, J.-M. (2004). *Grammaire textuelle*. Paris: Hachette.  
Galizol, R. (1971). *Grammaire fonctionnelle de la langue française*. Paris: Nathan.  
Gardes-Tamine, J. Pelliza, M.-A. (1998). *La construction du texte, de la grammaire au style*. Paris: Coll cursus, Armand Colin.  
Grevisse, M. (2008) *Précis de grammaire française*. Bruxelles : De Bœck Duculot.

#### منابع فرعی:

- Goffie Le, P. (1993). *Grammaire de la phrase française*. Paris: Hachette.  
Martinet, A. (1979). *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris: Credif/Didier.  
Popin, J. (1993). *Précis de grammaire fonctionnelle du français*. Paris: Nathan.



## نگارش (۲) Rédaction (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی-تخصصی	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس : تقویت مهارت نگارش متون استدلالی به زبان فرانسه

### رئوس مطالب :

- ساختار یک متن استدلالی
- طرح مساله و تهیه طرح کلی متن (پلان)
- نگارش قسمتهای مختلف متن استدلالی (مقدمه، بدنه، نتیجه گیری) و ارائه راهکارها
- بررسی نمونه های متن استدلالی
- بررسی ساختار و چگونگی نگارش گزارش، نقد کتاب، فیلم، ...

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی:

- Anglard, V. (1996). *25 modèles d'étude de textes argumentatifs*. Belgique: Marabout.  
 Arambourou, Ch. Texier, F. Vanoye, F. (1972). *Guide de la contraction de texte*. Paris: Hachette.  
 Vigner, G. (1975). *Ecrire et convaincre*. Paris: Hachette.

### منابع فرعی:

- Auffret, S. (1991). *Le commentaire composé*. Paris: Hachette.  
 Grandet, E. et Corsain, M. et Minemi, E. et Rainoldi, M. (2005). *Activités pour le niveau B2, Cadre Européen Commun de Référence* (compréhension orale, production orale, interaction orale, pp. 7-63). Paris: CLE International.  
 Morfaux, L.-M. et Prévost, R. (1984). *Résumé et syntaxe de textes*. Paris: A. Colin.



## بیان شفاهی داستان (1) Exposé orale de la fiction (1)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: -
نوع درس: اصلی-تخصصی	حل تمرین: -
	پیشنیاز: -

هدف درس: آشنایی با روش ها و شگردهای آرایه شفاهی داستان

### رئوس مطالب:

- آشنایی با تاریخچه قصه گویی، نقلی، پرده خوانی و روش های جدید داستان گویی به کمک تصویر و بدون آن
- آشنایی با نمونه های موفق قصه گویی های سنتی و جدید
- آشنایی با روش های انتخاب یک داستان با قابلیت بیان شفاهی مناسب
- آشنایی با روش های رایج بیان شفاهی قصه حکایت و داستان
- آشنایی با شگردهای خلاق و پیشرفته بازگویی و تفهیم یک داستان

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

### بازدید: -

### منابع اصلی:

- Andresen, V. (2010). *Bien parler en public: Réussir en 10 leçons*. Paris: Create Space Independent Publishing Platform.
- Simonet, R. (1989). *L'exposé oral*. Paris: Éditions d'Organisation Université.
- Simonet, R. (2000). *Comment réussir un exposé oral*. Paris: Dunod.

### منابع فرعی:

- Quenault, C. et Fauvel, J. (1982). *Parler en public*. Paris: Albin Michel.
- Base de données électroniques (Audio et vidéo).



## بیان شفاهی داستان ۲ Exposé orale de la fiction I

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی-تخصصی	پیشنیاز : -

هدف درس : تمرین روش‌ها و به‌کارگیری شگردهای آرایه شفاهی داستان.

### رئوس مطالب :

- تمرین روش‌های انتخاب یک داستان با قابلیت بیان شفاهی مناسب
- تمرین روش‌های رایج بیان شفاهی قصه، حکایت و داستان
- تمرین شگردهای خلاق و پیشرفته بازگویی و تفهیم یک داستان
- آرایه بیان شفاهی دو داستان به انتخاب دانشجو و استاد

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی :

- Andresen, V. (2010). *Bien parler en public: Réussir en 10 leçons*. Paris: Create Space Independent Publishing Platform.
- Simonet, R. (1989). *L'exposé oral*. Paris: Éditions d'Organisation Université.
- Simonet, R. (2000). *Comment réussir un exposé oral*. Paris: Dunod.

### منابع فرعی :

- Quenault, C. & Fauvel, J. (1982). *Parler en public*. Paris: Albin Michel.
- Base de données électroniques (Audio et vidéo).





ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی  
Traduction en persan de textes français variés

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: -
نوع درس: اصلی-تخصصی	حل تمرین: -
	پیشنیاز: -

هدف درس: ایجاد مهارت در ترجمه‌ی متون گوناگون فرانسه به فارسی با تکیه بر اصول و روش‌های ترجمه

رئوس مطالب:

- ترجمه متون کوتاه ادبی، اجتماعی، فرهنگی و....
- مبداءگرایی و مقصد گرایی
- سبک
- ترجمه اسامی خاص
- مفاهیم فرهنگی
- انواع تصویر
- معادل‌یابی برای اصطلاحات و ضرب‌المثل‌ها
- انواع تغییر در ترجمه: ساختار، نحو، زمان، وجه، ضمیر، معلوم و مجهول.....
- مقایسه چند ترجمه فارسی از یک متن فرانسه

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید: -

منابع اصلی:

- Al-e Ahmad, J. (1988). *L'Occidentalité*. Traduit par F. Barrès-Kotobi et M. Kotobi. Paris : L'Harmattan.
- Les Quatrains de Khayyâm*. (1981). Traduit par J. B. Nicolas. Paris : Jean Maisonneuve.
- Hedayya, S. (1959). *Trois gouttes de sang*. Traduit par F. Razavi. Téhéran : Les Presses de l'Imprimerie Keyhan.

## منابع فرعی:

شهپرراد، کتایون و حسین زاده، آذین. (۱۳۸۴). *مقابله و بررسی آثار ترجمه شده*. تهران: انتشارات سمت.  
کمالی، محمد جواد. (۱۳۸۷). *اصول و فن ترجمه (فرانسه به فارسی)*. تهران: انتشارات سمت.  
لطفی پور ساعدی، کاظم. (۱۳۶۳). *درآمدی به اصول و مبانی ترجمه: تجزیه تحلیل از فن ترجمه*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی. چاپ دوم.

Launay, M. de. (2006). *Qu'est-ce que traduire ?* Paris: Librairie philosophique.

Saint-Exupéry, A. de. (1999). *Le Petit Prince*. Paris: Gallimard.



## ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه Traduction en français de textes persans variés

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: -
نوع درس: اصلی-تخصصی	حل تمرین: -
	پیشنیاز: -

**هدف درس:** ایجاد مهارت در ترجمه‌ی متون گوناگون فارسی به فرانسه با تکیه بر اصول و روش های ترجمه

### رئوس مطالب:

- ساختار نحوی زبان فارسی و فرانسه
- ترجمه متون کوتاه ادبی، اجتماعی، فرهنگی و شعر
- مبداءگرایی و مقصدگرایی
- سبک
- ترجمه اسامی خاص
- مفاهیم فرهنگی
- معادل‌یابی برای اصطلاحات و ضرب المثل ها
- انواع تصویر
- انواع تغییر در ترجمه: ساختار، نحو، زمان، وجه، ضمیر، معلوم و مجهول.....
- مقایسه چند متن فارسی با ترجمه‌های فرانسه آن

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی:

متون برگزیده نثر و شعر  
کمالی، محمد جواد. (۱۳۸۷). اصول و فن ترجمه (فرانسه به فارسی). تهران: انتشارات سمت.

## منابع فرعی:

لطفی پور ساعدی، کاظم. (۱۳۶۳). *درآمدی به اصول و مبانی ترجمه: تجزیه تحلیل از فن ترجمه*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی. چاپ دوم.

Launay, M. de. (2006). *Qu'est-ce que traduire ?* Paris: Librairie philosophique.  
Letafati, R. et Sarrafan Chaharsoughi, A. (2009). *Les théories de la traduction (Les problèmes de la traduction des textes littéraires persans en français)*. Téhéran: SAMT.



**مبانی زبان شناسی (۲)**  
**Initiation à la linguistique (2)**

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: --
نوع درس: اصلی-تخصصی	حل تمرین: --
	پیشنیاز: -

هدف درس: آشنایی با مفاهیم زبان شناسی کاربردی

**رئوس مطالب:**

- نشانه شناسی
- معنی شناسی
- کاربردشناسی
- روان شناسی زبان
- جامعه شناسی زبان

**روش ارزشیابی:**

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

**منابع اصلی:**

- Garric, N. et Calas, F. (2007). *Introduction à la pragmatique*. Paris: Hachette.  
 Delbecque, N. (2006.) *Linguistique cognitive, comprendre comment fonctionne le langage*. Bruxelles: De Bœck. Duculot.  
 Calvet, L.-J. (2005). *La Sociolinguistique*. Paris: PUF.

مشکوه الدینی، مهدی. (۱۳۷۶). سیر زبان‌شناسی. انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد.

### منابع فرعی:

پالمر، فرانک رابرت. (۱۳۸۷). *نگاهی تازه به معنی‌شناسی*. مترجم کورش صفوی. تهران: انتشارات مرکز، کتاب ماد، چاپ پنجم.

شعیری، حمید رضا. (۱۳۸۱). *مبانی معناشناسی نوین*. تهران: انتشارات سمت، چاپ اول.

صفوی، کورش. (۱۳۹۰). *درآمدی بر معنی‌شناسی*. تهران: شرکت انتشارات سوره مهر، چاپ چهارم.

یول، جورج. (۱۳۸۷). *کاربردشناسی زبان*. ترجمه محمد عموزاده و منوچهر توانگر. تهران: انتشارات سمت.



## دستور و املاء (۴) Grammaire et Dictée (4)

تعداد واحد نظری: ۴	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اصلی-تخصصی	پیشنیاز: -

هدف درس: بررسی جملات مرکب با پایه و پیرو در دستور زبان فرانسه و قواعد دیکته

### رئوس مطالب:

- انواع جملات پایه و پیرو و پنج رابطه منطقی زبان
- انواع متمم ها
- همزمانی، تقدم و تاخر در جملات بالا
- تمرین و دیکته

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی:

- Adam, J.-M. (2004). *Grammaire textuelle*. Paris: Hachette.  
Galizol, R. (1971). *Grammaire fonctionnelle de la langue française*. Paris: Nathan.  
Gardes-Tamine, J. et Pelliza, M.-A. (1998). *La construction du texte, de la grammaire au style*. Paris: Coll cursus, Armand Colin.  
Grevisse, M. (2008). *Précis de grammaire française*. Bruxelles : De Boeck Duculot.

### منابع فرعی:

- Goffie Le, P. (1993). *Grammaire de la phrase française*. Paris: Hachette.  
Martinet, A. (1979). *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris: Credif/Didier.  
Popin, J. (1993). *Précis de grammaire fonctionnelle du français*. Paris: Nathan.



## نویسندگان فرانسوی زبان (۱) Ecrivains francophones (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی-تخصصی	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

**هدف درس :** آشنایی با تاریخچه، نحله‌ها و نویسندگان ادبیات فرانسه‌زبانی.

### رئوس مطالب :

- آشنایی با تاریخچه ادبیات فرانسه‌زبانی
- چگونگی پیدایش و شکل‌گیری نحله‌های گوناگون ادبیات فرانسه‌زبانی
- گرایش‌ها و مکاتب عمده ادبیات فرانسه‌زبانی از آغاز تا کنون
- آشنایی با نویسندگان حوزه‌های مختلف جغرافیایی-سیاسی ادبیات فرانسه‌زبانی همچون سنگور، بورگیبا، دیوری، بن جلون، جبار، صبار، کوروما، همپه با و ...
- آشنایی با مفاهیم «ادبیات سیاه»، «جنبش ادبی-اجتماعی نگریتود»، «ادبیات استعمارستیز» و ...

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

**بازدید:** -

### منابع اصلی :

Joubert, J.-L. (1994). *Littératures francophones du Monde Arabe, Anthologie*. Paris: Nathan.

Bonn, Ch, Garnier, X. et Lecarme, J. (1999). *Littérature francophone*. Paris: Hatier.

Brahimi, D. (2001). *Langue et littératures francophones*. Paris: Ellipses.

دادور، ایلیمیرا. (۱۳۷۹). *ادبیات سیاه*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.

### منابع فرعی:



Lemaître, H. (1985). *Dictionnaire Bordas de littérature française et francophone*. Paris: Bordas.



## نویسندگان فرانسوی زبان (۲) Ecrivains francophones (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی-تخصصی	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

**هدف درس :** بررسی روشمند ساختار، درونمایه‌ها و فرم‌های بیانی آثار برگزیده از ادبیات فرانسه‌زبانی.

### رئوس مطالب :

- بررسی درونمایه‌های مشترک و مبنایی ادبیات فرانسه‌زبانی با تکیه بر تاریخ تحولات کشورهای فرانسه‌زبان
- بررسی ساختارهای روایی رایج و پیرنگ‌های مشهور ادبیات داستانی فرانسه‌زبانی
- بررسی ویژگی‌های زیبایی‌شناختی و سبک‌شناختی شعر فرانسه‌زبانی
- بررسی آثار اقتباسی تئاتر و سینمای معاصر از ادبیات فرانسه‌زبانی

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی :

Brahimi, D. (2001). *Langue et littératures francophones*. Paris: Ellipses.  
Bonn, Ch; Garnier, X. et Lecarme, J. (1999). *Littérature francophone*. Paris: Hatier.  
Joubert, J.-L. (1994). *Littératures francophones du Monde Arabe, Anthologie*. Paris: Nathan.

دادور، ایلمیرا. (۱۳۷۹). *ادبیات سیاه*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.

### منابع فرعی:

Lemaître, H. (1985). *Dictionnaire Bordas de littérature française et francophone*. Paris: Bordas.



## نقد ادبی (۱) Critique littéraire (1)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: -
نوع درس: اصلی - تخصصی	حل تمرین: -
	پیشنیاز: --

هدف درس: آشنایی با پیشینه‌ی نقد ادبی در فرانسه و مبانی آن

### رئوس مطالب:

- تعریف نقد ادبی و تاریخچه‌ی مختصر پیدایش آن
- نقد ادبی در قرون ۱۶ و ۱۷: مونتینی، دوبله، مالرب، بوالو، کورنی، دوبینیاک
- جدال پیروان قدما و نوگرایان
- نقد ادبی در قرن ۱۸: ولتر، روسو
- نقد ادبی در قرن ۱۹: سنت بوو، بودلر، تن، رنان، برونیتیر، مادام دو استال، شاتو بریان، لومتر، فاکه، لانسون
- نقد ادبی در ابتدای قرن ۲۰: آناتول فرانس، پروست
- نقد جزم گرا، نقد توصیفی، نقد تشریحی، نقد تأثیری

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

منابع اصلی:

Kahnamouipour, J. et Khattat, N. (1995). *La critique littéraire*. Téhéran: SAMT.

## منابع فرعی:

- Bergez, D. et al. (1990). *Introduction aux Méthodes Critiques pour l'Analyse littéraire*. Paris: Bordas.
- Brunel, P. (1991). *La critique littéraire*. Paris: PUF.Coll. Que sais-je?
- Décote, G. et Sabbah, H. (1989). *Itinéraires littéraires. Histoire de la littérature française XVIIème siècle*. Hatier: Paris.
- Décote, G. et Sabbah, H. (1989). *Itinéraires littéraires. Histoire de la littérature française XVIIIème siècle*. Paris: Hatier.
- Fayolle, R. (1977). *La critique*. Paris: Armand Colin.
- Maurel, A. (1994). *La critique*. Paris: Hachette.
- Tadié, J.Y. (1987). *La critique littéraire au XXème siècle*. Paris: Belfond.



## نقد ادبی (۲) Critique littéraire (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : -

هدف درس: انواع نقد ادبی فرانسه در قرن بیستم و مبانی آن

### رئوس مطالب:

- دوران گذار نقد ادبی
- تاثیر علوم انسانی بر نقد ادبی در قرن ۲۰
- برگسون: نقد ادبی تحت تاثیر نقد فلسفی
- نقد مضمونی
- نقد روانشناختی
- نقد نو
- نقد اجتماعی یا جامعه شناختی
- نقد ساختار گرا
- نقد ساختار شکن
- نقد معناشناختی
- نقد پس از پساساختارگرایی

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید: -  
منابع اصلی:

Kahnamouipour, J. et Khattat, N. (1995). *La critique littéraire*. Téhéran: SAMT.

## منابع فرعی:

- Bergez, D. et al. (1990). *Introduction aux Méthodes Critiques pour l'Analyse littéraire*. Paris: Bordas.
- Brunel, P. (1991). *La critique littéraire*. Paris: PUF. Coll. Que sais-je?
- Décote, G. et Sabbah, H. (1989). *Itinéraires littéraires. Histoire de la littérature française XIXème siècle*. Paris: Hatier.
- Décote, G. et Sabbah, H. (1989). *Itinéraires littéraires. Histoire de la littérature française XXème siècle*. Paris: Hatier.
- Fayolle, R. (1977). *La critique*. Paris: Armand Colin.
- Maurel, A. (1994). *La critique*. Paris: Hachette.
- Tadié, J.Y. (1987). *La critique littéraire au XXème siècle*. Paris: Belfond.



## تفسیر متون ادبی (۱) Commentaire de textes littéraires (1)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: -
نوع درس: اصلی - تخصصی	حل تمرین: -
	پیشنیاز: -

هدف درس: آشنایی با مبانی و اصول نگارش تفسیر متون ادبی

### رئوس مطالب:

- شناسایی اثر، تعیین موقعیت متن انتخابی نسبت به متن اصلی اثر، درک درست متن
- شیوه‌های پرسشگری در مورد متن و استخراج ایده اصلی متن
- طرح مساله و تهیه طرح اولیه جهت نگارش
- بررسی و استخراج جزییات متن بر اساس طرح اولیه
- اصول نگارش مقدمه و نتیجه‌گیری تفسیر
- تمرین نگارش تفسیر متون ادبی قرون ۱۷، ۱۸ و ۱۹ فرانسه با توجه به سبک‌ها و مضامین متفاوت

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی:

Anglard, V. (2006). *Le commentaire composé*. Paris : Armand Colin.  
Jacopin, P-O. (1998). *Le commentaire composé. Méthodologie et applications*. Paris : Dunod.

### منابع فرعی:

Bergeg, D. (1992). *L'explication de texte littéraire*. Paris : Bordas.  
Borderie, R, Gely-Ghedira, V. (1996). *Le commentaire composé, littérature française et littérature comparée*. Paris : Vuibert.



## تفسیر متون ادبی (۲)

### Commentaire de textes littéraires (2)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: -
نوع درس: اصلی - تخصصی	حل تمرین: -
	پیشنیاز: -

هدف درس: آشنایی با اصول نگارش تفسیر متون ادبی قرون ۲۰ و ۲۱ فرانسه

#### رئوس مطالب:

- شناسایی اثر، تعیین موقعیت متن انتخابی نسبت به متن اصلی اثر، درک درست متن
- شیوه‌های پرسشگری در مورد متن و استخراج ایده اصلی متن
- طرح مساله و تهیه طرح اولیه جهت نگارش
- بررسی و استخراج جزئیات متن بر اساس طرح اولیه
- اصول نگارش مقدمه و نتیجه‌گیری تفسیر
- تمرین نگارش تفسیر متون ادبی قرون ۲۰ و ۲۱ فرانسه با سبک‌ها و مضامین متفاوت

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

#### منابع اصلی:

Anglard, V. (2006). *Le commentaire composé*. Paris : Armand Colin.  
Jacopin, P-O. (1998). *Le commentaire composé. Méthodologie et applications*. Paris : Dunod.  
Textes choisis.

#### منابع فرعی:

Bergeg, D. (1992). *L'explication de texte littéraire*. Paris : Bordas.  
Borderie, R, Gely-Ghedira, V. (1996). *Le commentaire composé, littérature française et littérature comparée*. Paris : Vuibert.





## داستان کوتاه Contes et Nouvelles

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اصلی - تخصصی	پیشنیاز: -

هدف درس: مطالعه‌ی ساختار و عناصر قصه و داستان کوتاه

### رئوس مطالب:

- تعریف داستان کوتاه، قصه و داستانک
- عناصر اصلی داستان مانند ساختار، مضمون، شخصیت‌ها و پیرنگ
- عناصر فرعی داستان مانند دیدگاه، فضا سازی، زمان و مکان
- مطالعه ساختار روایی و نمونه‌هایی از قصه‌ها و داستان‌های کوتاه

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

منابع اصلی:

Adam, J. M. et Revaz, F. (1996). *L'analyse des récits*. Paris: Seuil.  
Evrard, F. (1997). *La nouvelle*. Paris: Seuil.

منابع فرعی:

Ozward, T. (1996). *La Nouvelle*. Paris: Hachette.



## مکاتب ادبی Écoles littéraires

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی-تخصصی	پیشنیاز : -

هدف درس: مطالعه مکتب‌ها و جریان‌های ادبی فرانسه، اصول و قواعد آنها

### رئوس مطالب:

- کلاسیسیسم
- رمانتیسم
- رئالیسم
- ناتورالیسم
- مکتب پاراناس
- سمبولیسم
- قرن بیستم: فروپاشی مکتب‌های ادبی
- جریان‌های ادبی: دادائسیسم، سوررئالیسم
- رمان نو

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

### بازدید: -

### منابع اصلی:

- Décote, G. et Sabbah, H. (1989). *Itinéraires littéraires. Histoire de la littérature française XVII<sup>e</sup> siècle*. Paris: Hatier.
- Décote, G. et Sabbah, H. (1989). *Itinéraires littéraires. Histoire de la littérature française XVIII<sup>e</sup> siècle*. Paris: Hatier.

Décote, G. et Sabbah, H. (1989). *Itinéraires littéraires. Histoire de la littérature française XIX<sup>e</sup> siècle*. Paris: Hatier.

Décote, G. et Sabbah, H. (1989). *Itinéraires littéraires. Histoire de la littérature française XX<sup>e</sup> siècle*. Paris: Hatier.

Bersani, J., Autrand, M., Lecarme, J. et Vercier, B. (1987). *La littérature en France de 1945 à 1968*. Paris: Bordas.

#### منابع فرعی:

Becker, C. (2005). *Lire le réalisme et le naturalisme*. Paris: Armand Colin.

Carles, P. et desgranges, B. (2001). *Le naturalisme*. Paris: Nathan.

Fort, S. (2009). *Le Romantisme*. Anthologie. Paris: Flammarion.

Génétiot, A. (2005). *Le classicisme*. Coll. Quadrige. Paris: PUF.

Lanson, G. (1985). *Histoire de la littérature française*. Paris: Hachette.

Marchal, B. (1993). *Lire le symbolisme*. Paris: Dunod.

Mortelette, Y. (2005). *Histoire du Parnasse*. Paris: Fayard.

Zuber, R. (1993). *Histoire de la littérature française du XVII<sup>e</sup> siècle*. Coll. Que sais-je. Paris: PUF.

سید حسینی، رضا. (۱۳۹۱). *مکتب‌های ادبی*. تهران: انتشارات نگاه.

ثروت، منصور. (۱۳۹۰). *آشنایی با مکتب‌های ادبی*. تهران: انتشارات سخن. چاپ سوم.



## درآمدی بر ادبیات تطبیقی Initiation à la littérature comparée

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اصلی - تخصصی	پیشنیاز: -

**هدف درس:** آشنایی با تاریخچه، مفاهیم و نظریه های ادبیات تطبیقی

### رئوس مطالب:

- آشنایی با مفاهیم ادبیات جهانی و تطبیقی
- چگونگی پیدایش و تثبیت رشته ادبیات تطبیقی
- نظریه پردازان و تحول نظریه های ادبیات تطبیقی
- مکاتب ادبیات تطبیقی از آغاز تا کنون
- معرفی زمینه های پژوهشی ادبیات تطبیقی با تکیه بر ادبیات فرانسه و فارسی
- معرفی پژوهش ها و مورد مطالعه های مشهور در ادبیات تطبیقی
- آشنایی با مفاهیم «ادبیات مهاجرت»، «ادبیات تبعید»، «بینامتنیت»، «دیگربودگی»، «بیگانه وشی»، ...
- آشنایی با روش های پژوهش در ادبیات تطبیقی

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی:

Pageaux, D. H. (1994). *La Littérature générale et comparée*. Paris: Armand Colin, Cursus.

### منابع فرعی:

Brunel, P., Pichois, C. et Rousseau A. M. (1996). *Qu'est-ce que la littérature comparée?* Paris: Armand Colin.

Chauvin, D. et Chevrel, Y. (1998). *Introduction à la littérature comparée*. Paris: Dunod.



## ترجمه نظم و نثر

### Traduction de proses et de poésies

تعداد واحد نظری: ۴	تعداد واحد عملی: -
نوع درس: اصلی - تخصصی	حل تمرین: -
	پیشنیاز: -

**هدف درس:** شناخت اصول ترجمه متون منظوم و منثور، فارسی به فرانسه و برعکس

#### رئوس مطالب:

- ویژگیهای ترجمه شعر و متون ادبی
- معادل یابی در ترجمه استعاره ها، صورخیال، صناعات شعری و انواع متون منثور
- مطالعه ترجمه متون منظوم و منثور کهن فارسی به فرانسه و برعکس
- مطالعه ترجمه متون منظوم و منثور معاصر فارسی به فرانسه و برعکس

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

#### بازدید: -

#### منابع اصلی:

- Ballard, M. (2009). *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*. Arras: Artois Presses Universités.
- Gile, D. (2005). *La traduction, La comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF.
- Gouadec, D. (1974). *Comprendre et traduire techniques de la version*. Paris : Bordas.
- Larose, R. (1989). *Théories contemporaines de la traduction*. Québec : Presses Universitaires de Québec.
- Letafati, R., Sarrafan, A., Chahine, Ch. et Ghavimi, M. (1379/2000). *Versification française et genres poétiques*. Téhéran: SAMT.

#### منابع فرعی:

Sepanlou, M.A. (2005). *La Poésie contemporaine française (1950-2004)*. Téhéran: Editions Saless.

Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard.

Mounin, G. (1976). *Linguistique et traduction*. Brussels: Dessart Mardagat.

Zendehroudi, M. (2009/1388). *La Traductologie Française*. Mashhad: Mohaghegh.



## اصول و روش تحقیق Méthodologie de recherche

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اصلی - تخصصی	پیشنیاز: -

هدف درس: شناخت مفاهیم بنیادی تحقیق، روش‌ها و چگونگی ارائه آن.

### رئوس مطالب:

- تعریف تحقیق و انواع آن
- مراحل تحقیق
- ویژگی‌های مهم تحقیق
- انتخاب و تعیین موضوع تحقیق
- تهیه و تدوین فرضیه
- جمع‌آوری اطلاعات
- تجزیه و تحلیل اطلاعات جمع‌آوری شده
- طرز تهیه گزارش تحقیق
- آشنایی با سامانه‌های الکترونیکی مانند Erudit, Jstor, Persée, Cairn, Fabula

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

منابع اصلی:

Beaud, M. (2009). *L'art de la thèse*. Paris: La Découverte.

Foroughi, H. (2001 /1380). *Introduction à la recherche littéraire*. Téhéran: SAMT.

کلانتری، مونا. (۱۳۹۱). روش تحقیق و شیوه نگارش پایان‌نامه در علوم انسانی. تهران: آرمان رشد.

## منابع فرعی:

حافظنیا، محمد رضا. (۱۳۸۸). *مقدمه‌ای بر روش تحقیق در علوم انسانی*. تهران: انتشارات سمت.





## کارگاه مطالعه Atelier de lecture

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اصلی - تخصصی	پیشنیاز: -

هدف درس: آشنایی با روش ها و مهارت های مطالعه آثار ادبی

### رئوس مطالب:

- مطالعه چنداثر ادبی توسط دانشجویان در طول ترم
- بیان شفاهی و ارائه خلاصه بخشی از رمان
- آموزش اصول خلاصه سازی و تبیین مضامین
- فرصت برای بحث و تبادل نظر در باب مضامین، ساختار متن و مشخصه های کتاب به صورت گروهی.

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

### بازدید: -

### منابع اصلی:

Lecture de textes romanesques de différents auteurs.  
Exposé sous forme de compte rendu de lecture ou de présentation de l'œuvre.  
Présentation orale de résumé de chaque partie ou chapitre du livre  
Appréciation, discussion et débat autour du thème, des personnages

### منابع فرعی:

Lecture de différents romans et de livres de français facile qui les concernent.



## ادبیات معاصر فرانسه Littérature contemporaine française

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی - تخصصی	پیشنیاز : -

هدف درس: بررسی تحولات و گرایش های ادبی چند دهه اخیر

### رئوس مطالب:

- بررسی سبک، ساختار نوشتار و مضامین مطرح در سه دهه اخیر فرانسه
- آشنایی با نویسندگان سه دهه اخیر فرانسه، نقد و بررسی متون منتخب از آنی ارنو، هلن سیکسوس، ژان ماری گوستاو لوکلزیو، پیر-ژان رمی، پیر میسون، ژان اشنوز و غیره
- آشنایی با شعرای سه دهه اخیر فرانسه، نقد و بررسی متون منتخب از ایو بونفوا، فیلیپ ژکوته، کلود استبان و غیره
- آشنایی با نقادان سه دهه اخیر فرانسه، نقد و بررسی متون منتخب از بارت، دوبرووسکی، گلدمن، باشلار
- آشنایی با فیلمنامه‌نویسان سه دهه اخیر فرانسه، نقد و بررسی متون منتخب از الن رنه، ژان کوکتو، آلن روب گریه و غیره
- آشنایی با مترجمان سه دهه اخیر فرانسه، نقد و بررسی متون منتخب از ایو بونفوا، شارل هانری دو فوشکور، کریستین راگه و غیره

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

منابع اصلی:

Stapfer, P. (2011). *Études sur la Littérature Française moderne et contemporaine*. France: Nabu Press.

Balint, A. (2012). *Poétique et création: Proust et Le Clézio: Littérature moderne et contemporaine*. France: Éditions universitaires européennes.

Michelet J. (1994). *Correspondance generale (Textes de litterature moderne et contemporaine)*. France: Champion.

Sepanlou, M.A. (2005). *La Poésie contemporaine française (1950-2004)*. Téhéran: Editions Našr-é Sâlesse

#### منابع فرعی:

Des morceaux choisis d'écrivains, critiques et poètes contemporains français tels: Yves Bonnefoy, Philippe Jaccottet, Claude Estéban, Annie Ernaux, Hélène Cixous, Pierre Michon, Jean Echenoz, Jean-Marie Gustave Le Clézio, Pierre-Jean Rémy, Pascal Quignard, Jean-Philippe Toussaint, Pierre Bergougnieux, ...



## سخنرانی و مناظره Exposé et conversation

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی-تخصصی	پیشنیاز : -

**هدف درس :** فراگیری روش‌های مؤثر ارایه شفاهی مطالب، سخنرانی و گفتگوهای علمی.

### رئوس مطالب :

- بررسی نمونه‌های موفق سخنرانی و مناظره در حوزه‌های هنری، فرهنگی و اجتماعی
- بررسی روش‌های آماده‌سازی و تدوین مناظره‌ها و سخنرانی‌های علمی
- تمرین روش‌ها و شگردهای بازگویی و تفهیم مطالب آموخته شده
- تمرین گروهی بحث و مناظره علمی
- تمرین سخنرانی

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی :

Simonet, R. (1989). *L'exposé oral*. Paris: Éditions d'Organisation Université.  
Base de données électroniques (Audio et vidéo).

### منابع فرعی:

Quenault, C. et Fauvel, J. (1982). *Parler en public*. Paris: Albin Michel.



## مقاله نویسی Rédaction d'article

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: --
نوع درس: اصلی - تخصصی	حل تمرین: --
پیشنهاد: -	

هدف درس: آشنایی دانشجویان با شیوه نگارش مقالات مختلف

### رئوس مطالب:

- ساختار مقاله به زبان فرانسه
- شیوه‌های نگارش مقدمه
- آموزش شیوه‌های نگارش متن اصلی
- آموزش شیوه‌های نگارش نتیجه
- نگارش مقاله به زبان فرانسه همراه با تمرین

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید: -

### منابع اصلی:

- Chevrel, Y. (1992). *L'Etudiant-chercheur en littérature*. Paris: Hachette.  
Rouveyrant, J. C. (2001). *Le guide de la thèse, Le guide de la mémoire. Du projet à la soutenance*. Paris: Maisonneuve et La rose.  
احمدی، رحیم. (۱۳۹۱). *اصول و فنون مقاله نویسی*. تهران: انوار دانش عصر.

### منابع فرعی:

- مهاجری، علیرضا. (۱۳۸۶). *مبانی روش تحقیق: تدارک مقاله‌های تحقیقی و پایان‌نامه‌های دانشجویی*. تهران: چاپار.



## سنجش مهارت های زبانی Evaluation des compétences langagières

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: -
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: -

**هدف درس:** بررسی مفهوم ارزشیابی، انواع ارزشیابی ها، نهادهای مربوطه و اهدافی که این ارزشیابی ها دنبال می کنند

### رئوس مطالب:

- تعریف ارزشیابی در زبان خارجی (مورد زبان خارجی فرانسه)
- معرفی انواع ارزشیابی در زبان خارجی و اهمیت آنها
- معرفی پیچیده گی های ارزشیابی در زبان خارجی
- معرفی الگوهای ارزشیابی
- معرفی آزمون های شناخته شده بین المللی در حوزه زبان فرانسه از جمله :  
TCF (junior), TEF (junior), DELF (junior), DALF (junior)
- استفاده عملی از الگوهای ارزشیابی موجود برای ارزشیابی درک نوشتاری، درک شنیداری، تولید شفاهی و تولید نوشتاری زبان آموزان ایرانی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

منابع اصلی:

Lussier, D. (1992). *Evaluer les apprentissages dans une approche communicative*. Paris : Hachette.

CECR (Cadre européen commun de référence pour les langues)

Pons, S. et Karcher, G. (2006). *Test d'évaluation de français*. Paris : Clé international.

Chambre de commerce de Paris. (2001). *Teste d'évaluation de français*. Paris : Hachette.

### منابع فرعی:

Bertrand, O. et Schaffner, I. (2009). *Réussir le TEC : exercices et activités d'entraînement*. Paris : Les éditions de l'école polytechnique

Dupleix, D. et Vaillant, S. (2001). *Guide officiel d'entraînement au TCF : Test de Connaissance du Français*. Paris : Les éditions Didier.



## روش‌های تدریس زبان خارجی

### Méthodologies de l'enseignement des langues étrangères

تعداد واحد نظری: ۱	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اصلی - تخصصی	پیشنیاز: -

هدف درس: بررسی نظریه‌ها و روش‌های آموزش زبان خارجی به کودکان و بزرگسالان

#### رئوس مطالب:

- آشنایی با تاریخچه آموزش زبان‌های خارجی
- روش دستور ترجمه
- روش مستقیم
- روش سمعی-بصری ساخت یکپارچه
- روش ارتباطی
- روش طبیعی (کراشین و تریل)

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

منابع اصلی:

- Germain, C. (2004). *Evolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*. Paris: Clé International.
- Puren, Ch. (1988). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues. Didactique des langues étrangères*. Paris: Nathan, CLE International.



ژرمن، کلود. (۱۳۹۳). تحول پنج هزار ساله آموزش زبان (نقد تحلیلی روش های آموزش زبان های خارجی).  
مترجم محمود رضا گشمردی. اصفهان: انتشارات دانشگاه اصفهان.

#### منابع فرعی:

Besse, H. (1992). *Méthodes et pratiques des manuels*. Paris: Didier.  
Besse, H. et Porquier, R. (1984). *Grammaire et didactique des langues étrangères*.  
Paris: Hatier.



## کارآموزی Stage

تعداد واحد نظری:	تعداد واحد عملی: ۱
نوع درس: اصلی - تخصصی	حل تمرین: -
	پیشنیا: -

هدف درس: ایجاد فرصت تدریس زبان خارجی به دانشجویان جهت کسب تجربه برای ورود به بازار کار

### رئوس مطالب:

- آموزش چهار مهارت زبانی (شنیدار، گفتار، نوشتار، درک)
- ارزشیابی در پایان هر دوره
- آموزش چگونگی اصلاح خطاهای زبانی فراگیران
- استفاده از ابزارهای آموزشی
- استفاده از محتوای کمک آموزشی

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید: -

منابع اصلی:

Courtilion, J. (2003). *Elaborer un cours de fle*. Paris : Hachette.  
Tagliante, C. (2006). *La classe de langue*. Paris : Cle International.

منابع فرعی:

Hirschsprung, N. (2005). *Apprendre et enseigner avec le multimédia*. Paris : Hachette



## امثال و تعبيرات

### Proverbes, expressions et images

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: -

هدف درس: مطالعه اصطلاحات و ضرب المثل های فرانسه

#### رئوس مطالب:

- مطالعه انواع ضرب المثل ها و اصطلاحات و معادل فارسی آن ها
- تعریف ضرب المثل و اصطلاح و شناخت ویژگی آن ها
- مطالعه ساختار نحوی ضرب المثل های فرانسه
- ریشه شناسی ضرب المثل ها و اصطلاحات
- انجام تمرینات

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

#### بازدید: -

#### منابع اصلی:

Movassagi, A.- M. et Raadi Azarakhshi, G. (2004). *Proverbes et expressions imagés*. Tehran: P.U.I.

#### منابع فرعی:

Guiraud, P. (1961). *Les locutions françaises. Que sais-je?* Paris: PUF.

Maloux, M. (1960). *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Paris: Larousse.

Rat, M. (1968). *Petit dictionnaire des locutions françaises*. Paris: Garnier.



## انواع نثر

### Textes en prose

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: -

هدف درس: مطالعه و تحلیل انواع نوشته های منثور، آشنایی با اصول، ساختار و مضامین این متون

#### رئوس مطالب:

- آشنایی با انواع نوشته های منثور مانند قصه، داستان کوتاه، رمان
- تاریخچه مختصری از هر نوع ادبی و سیر تحولات آن
- بررسی ویژگی های مشترک و تفاوت های انواع نوشته های منثور مانند فضا و چارچوب نوشته، شخصیت پردازی و شگردهای نوشتاری

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

#### بازدید: -

#### منابع اصلی:

- Castex, P.-G., Surer, P. et Becker, G. (1988). *Histoire de la littérature française*. Paris: Hachette.
- Kahnamouipour, J. (2002). *Les différents genres de la prose littéraire*. Téhéran: SAMT.

#### منابع فرعی:

- Aubrit, J.-P. (2002). *Le conte et la nouvelle*. Armand Colin (coll. Coursus).
- Combe, D. (1990). *Les genres littéraires*. Paris: Hachette.
- Coulet, H. (1968). *Le roman jusqu'à la Révolution*. Paris: Armand Colin (coll. U)
- Raimond, M. (1981). *Le roman depuis la révolution*. Paris: Armand Colin (Collection U).
- Supervielle, J. (1969). *Théorie de l'art et des genres littéraires*. Paris: Les Éditions de l'école.



## خواندن متون مطبوعاتی

### Lecture des textes journalistiques

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز : -

هدف درس: آشنایی دانشجویان با متون مطبوعاتی گوناگون فرانسوی زبان، واژگان و سبک آنها

#### رئوس مطالب:

- معرفی انواع نشریات از نظر دوره‌ی چاپ و ارائه‌ی چند نمونه
- معرفی مهمترین روزنامه‌های فرانسوی زبان
- ساختار متون مطبوعاتی و مندرجات آن شامل عنوان، زیر عنوان، مقاله، صفحه، انواع خبر ....
- سبک نگارش مطبوعاتی
- مطالعه و بررسی مقالات متنوع روز در زمینه‌های سیاسی، اقتصادی، فرهنگی، اجتماعی، ورزشی... شرح واژگان و اصطلاحات آنها
- معرفی مطبوعات فرانسوی زبان اینترنتی و خصوصیات آن

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید: -

منابع اصلی:

مطبوعات فرانسوی زبان مانند:

*Le Monde diplomatique, Le Monde, Lire, Magazine littéraire, Le Point, Le Figaro, Libération, etc.*

(۱۳۸۰). خواندن و ترجمه متون مطبوعاتی. تهران: انتشارات سمت. وثوقی، افضل.

#### منابع فرعی:

Thibaut, D. (1976). *Explorer le journal*. Coll. Formation. Paris: Hatier.

جلیلی مرند، ناهید. (۱۳۹۰). فرهنگ زبان رسانه‌ها (موضوعی) فرانسه به فارسی. تهران: دانشگاه الزهرا.



## اساطیر یونان و روم Mythologie Grecque et Romaine

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: -

هدف درس: آشنایی با اساطیر کلاسیک یونان و روم و تاثیر آن بر ادبیات فرانسه

### رئوس مطالب:

- آشنایی با اسطوره‌های کلاسیک یونان
- آشنایی با اسطوره‌های کلاسیک روم
- اهمیت اسطوره‌ها به عنوان یکی از ارکان مهم فرهنگ و ادبیات غرب
- نمونه‌هایی از کاربرد اسطوره‌ها در ادبیات کلاسیک و معاصر فرانسه
- بررسی اهمیت اساطیر در مکاتب نقد ادبی معاصر مانند نقد اسطوره‌شناختی

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی:

- Albouy, P. (1969). *Mythes et Mythologie dans la littérature française*. Paris: A. Colin.  
Mircea, E. (1991). *La nostalgie des origines*. Paris: Mass Market Paper back.  
Cassanhol, M. - C. (2006). *Mythes et légendes*. Paris: Gründ.

### منابع فرعی:

- Bonnefoy, Y. (1981). *Dictionnaire des mythes et des religions des sociétés traditionnelles et du monde antique*. Paris: Flammarion.
- Brunel, P. et al. (1994). *Dictionnaire des mythes littéraires*. Paris: Editions du Rocher.
- Calvet, J. (1964). *Les Types universels dans la littérature française*. Paris: Lanore.
- Carlier, C et Griton-Rotterdam, N. (1999). *Des mythes aux mythologies*. Paris: Ellipses Marketing.
- Grimal, P. (1982). *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*. Paris: PUF.
- Hall, J. (1997). *Dictionnaire des mythes et des symboles*. Paris: Gérard Monfort.
- Trousseau, R. (1981). *Thèmes et mythes, Questions de méthode*. Bruxelles: Université de Bruxelles.





## ادبیات معاصر ایران Littérature contemporaine de l'Iran

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : -

**هدف درس:** آشنایی با تاریخ، آثار، نویسندگان، مکاتب و گرایش‌های ادبیات معاصر ایران

### رئوس مطالب:

- آشنایی با تاریخ تحولات اجتماعی و فرهنگی ایران معاصر و ارتباط آن با گرایش‌ها و جریان‌های ادبی
- گرایش‌ها، جنبش‌ها و مکاتب عمده ادبیات معاصر ایران
- آشنایی با آراء، اندیشه‌ها و آثار برجسته نویسندگان و شاعران معاصر ایران
- آشنایی با فرم‌های بیانی و درونمایه‌های اساسی ادبیات معاصر ایران
- بررسی کارگاهی نمونه‌هایی از متون ادبیات معاصر ایران
- آشنایی با زمینه‌های مقایسه و تطبیق متون ادبیات معاصر ایران و فرانسه

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

**بازدید:** -

### منابع اصلی :

- میرعابدینی، حسن. (۱۳۸۸). *صد سال داستان‌نویسی*. تهران: انتشارات چشمه.
- Balaÿ, Ch. et Cuypers M. (2008). *Aux sources de la nouvelle persane*. Paris: IFRI-ERC.
- Balaÿ, Ch. (1988). *La Genèse du roman persan moderne*. Téhéran: IFRI.

## منابع فرعی:

Balay, Ch. (2006). « Littérature et individu en Iran ». *Cemoti*. n° 26.

عسگری، عسگر. (۱۳۸۷). نقد اجتماعی رمان معاصر فارسی. تهران: فرزانه روز.  
سپانلو، محمد علی. (۱۳۸۱). نویسندگان پیشرو ایران. تهران: نگاه.



## ادبیات جهان

### Littérature du Monde

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: -

هدف درس: شناخت نویسندگان بزرگ و آثار مهم ادبیات جهان

#### رئوس مطالب:

- مروری بر آراء و اندیشه‌های برخی نویسندگان مشهور جهان
- مروری بر مضامین مهم ادبیات جهان
- آشنایی با مهم‌ترین انواع ادبی کشورهای مختلف جهان
- مطالعه گزیده آثار نویسندگان

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

#### بازدید: -

#### منابع اصلی:

- Croix, F. (1994). *Anthologie de la littérature allemande: de Luther à nos jours*. Rosny : Bréal.
- Laroque, D. Morvan, A. et Topia, A. (1991). *Anthologie de la littérature anglaise*. Paris : PUF.
- Slonim, M. Reavey, (1935). *G. Anthologie de la littérature soviétique, 1918-1934*. Paris : Gallimard.

#### منابع فرعی:

تراویک، باکتر. (۱۳۹۰). *تاریخ ادبیات جهان*. ترجمه: عربعلی رضایی. تهران: فرزانه.  
رنه، ولک. (۱۳۸۹). *تاریخ نقد جدید*. ترجمه: سعید ارباب شیرانی. تهران: نیلوفر.  
شهباز، حسن. (۱۳۸۱). *سیری در بزرگترین آثار جهان*. تهران: امیرکبیر.



## خواندن و ترجمه متون اسلامی (۲)

### Lecture et traduction de textes islamiques (2)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: --

هدف درس: خواندن متون، فراگیری واژگان تخصصی و اصطلاحات اسلامی و ترجمه این متون به زبان فرانسه

#### رئوس مطالب:

- خواندن بخش هایی از کتب و مقالات تخصصی به زبان فرانسه در زمینه علوم اسلامی
- واژگان دینی
- ترجمه متون مختلف در زمینه احکام، اخلاق و ادعیه

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

#### بازدید: -

#### منابع اصلی:

Vossoughi, A. (2006). *Lecture et traduction de textes islamiques*. Téhéran: SAMT.

#### منابع فرعی:

Gardet, L. (1967). *L'Islam religion et communauté*. Paris: Desclée de Brouwer.

- ترجمه بخش هایی از قرآن، نهج البلاغه، صحیفه سجادیه و کتب علمای تشیع. طباطبائی، محمد حسین. (۱۳۷۸). *شیعه در اسلام*. تهران: دفتر انتشارات اسلامی.
- مطهری، مرتضی. (۱۳۶۸). *فلسفه حجاب*. تهران: انتشارات صدرا.
- شکورزاده، ابراهیم. (۱۳۷۵). *فرهنگ اصطلاحات علوم و معارف اسلامی*. تهران: انتشارات سمت.



## ادبیات کودک و نوجوان Littérature d'enfants et de jeunesse

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: -

هدف درس: بررسی مبانی ادبیات کودک و نوجوان

### رئوس مطالب:

- مطالعه دستاوردهای نظری و فرهنگی ادبیات کودک و نوجوان
- تعیین جایگاه اقتصادی، اجتماعی، فرهنگی، اخلاقی و فردی در روایت
- تجزیه و تحلیل رابطه‌ی بین تصویر و متن
- اهمیت و نقش صدا، تصویر و متن در ایجاد رابطه با ادبیات
- مطالعه‌ی آثار برخی نویسندگان فرانسوی زبان ادبیات کودک و نوجوان

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

### منابع اصلی:

- Defourny, M. (2008). *Histoire des livres pour les enfants: du Petit Chaperon rouge à Harry Potter*. Paris: Bayard Jeunesse.
- Letourneux, M. (2007). *La Joie par les livres, Escales en littérature de jeunesse*. Paris: Éd. du Cercle de la Librairie.
- Perrin, R. (2009). *Introduction à la littérature de jeunesse*. Paris: Didier Jeunesse.

## منابع فرعی:

Pennac, D. (2012). *Le roman d'Ernest et Célestine*. Paris: Casterman-Gallimard jeunesse.

Piquard, M. (2005). *Un siècle de fictions pour les 8 à 15 ans, 1901-2000: à travers les romans, les contes, les albums et les publications pour la jeunesse*. Paris: Le Harmattan.

Saint-Dizier, M. (2010). *Le pouvoir fascinant des histoires. Ce que disent les livres pour enfants*. Paris: Autrement.



پیوست: معادل انگلیسی عناوین دروس

انگلیسی	نام درس	ردیف
Listening and Speaking 3	گفت و شنود (۳)	۱
Grammar and Dictation 2	دستور و املاء (۲)	۲
17 <sup>th</sup> and 18 <sup>th</sup> Century Prose	نثر قرون ۱۷ و ۱۸	۳
17 <sup>th</sup> and 18 <sup>th</sup> Century Poetry	شعر قرون ۱۷ و ۱۸	۴
17 <sup>th</sup> and 18 <sup>th</sup> Century Drama	نمایشنامه قرون ۱۷ و ۱۸	۵
19 <sup>th</sup> Century French Fiction	ادبیات داستانی قرن ۱۹ فرانسه	۶
19 <sup>th</sup> Century French Poetry	شعر قرن ۱۹ فرانسه	۷
19 <sup>th</sup> Century French Drama	نمایشنامه قرن ۱۹ فرانسه	۸
20 <sup>th</sup> Century French Fiction	ادبیات داستانی قرن ۲۰ فرانسه	۹
20 <sup>th</sup> Century French Poetry	شعر قرن ۲۰ فرانسه	۱۰
20 <sup>th</sup> Century French Drama	نمایشنامه قرن ۲۰ فرانسه	۱۱
Grammar and Dictation 3	دستور و املاء (۳)	۱۲
Writing 2	نگارش (۲)	۱۳
Oral Reproduction of Stories 1	بیان شفاهی داستان (۱)	۱۴
Oral Reproduction of Stories 2	بیان شفاهی داستان (۲)	۱۵
Translation of French Text Samples into Persian	ترجمه متون گوناگون	۱۶





	فرانسه به فارسی	
Translation of Persian Text Samples into French	ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه	۱۷
Principles of Linguistics 2	مبانی زبانشناسی (۲)	۱۸
Grammar and Dictation 4	دستور و املاء (۴)	۱۹
French Speaking Writers 1	نویسندگان فرانسوی زبان (۱)	۲۰
French Speaking Writers 2	نویسندگان فرانسوی زبان (۲)	۲۱
Literary Criticism 1	نقد ادبی (۱)	۲۲
Literary Criticism 2	نقد ادبی (۲)	۲۳
Analysis of Literary Texts 1	تفسیر متون ادبی (۱)	۲۴
Analysis of Literary Texts 2	تفسیر متون ادبی (۲)	۲۵
Short Story	داستان کوتاه	۲۶
Literary Schools	مکاتب ادبی	۲۷
Interlocution to Comparative Literature	درآمدی بر ادبیات تطبیقی	۲۸
Translation of Prose and Verse Texts	ترجمه متون نظم و نثر	۲۹
Principles and Methods of Research	اصول و روش تحقیق	۳۰
Study (Skills) Workshop	کارگاه مطالعه	۳۱
Contemporary French Literature	ادبیات معاصر فرانسه	۳۲
Lecture and Debate Skills	سخنرانی و مناظره	۳۳
Essay Writing	مقاله‌نویسی	۳۴
Assessing Language Skills	سنجش مهارت‌های زبانی	۳۵



Language Teaching Methodology	روش‌های تدریس زبان خارجی	۳۶
Internship	کارآموزی	۳۷

ردیف	نام درس	انگلیسی
۱	امثال و تعبیرات	Idiomatic Expressions and Proverbs
۲	انواع نثر	Prose Texts
۳	خواندن متون مطبوعاتی	Reading Journalistic Texts
۴	اساطیر یونان و روم	Greek and Roman Mythology
۵	خواندن و ترجمه متون اسلامی (۲)	Reading and Translating Islamic Texts
۶	ادبیات معاصر ایرانی	Contemporary Iranian Literature
۷	ادبیات جهان	World Literature
۸	ادبیات کودکان	Children's Literature